

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 JUIN 1948.

PROJET DE LOI

portant approbation
de l'Accord International du blé et des annexes,
signés à Washington, le 5 mars 1948.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord international du blé, qui a été signé à Washington, le 5 mars 1948, a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et d'assurer des marchés aux pays exportateurs à des prix équitables et stables.

I. — Points essentiels de l'accord.

Pays participants : 36 nations ont jusqu'à présent signé l'accord, sous réserve de ratification par leur Gouvernement. Parmi celles-ci, citons trois pays exportateurs : les Etats-Unis, le Canada et l'Australie et 33 pays importateurs (énumérés dans l'ordre d'importance des achats) : le Royaume-Uni, l'Italie, la France, les Pays-Bas, les Indes, la Belgique, le Brésil, l'Autriche, la Grèce, la Chine, l'Irlande, etc...

Quantités : La Belgique s'est engagée à acheter 650.000 T. M. par an, qui représentent environ les deux tiers de ses besoins dans le domaine des importations de blé. Notre pays occupe ainsi le 6^m rang parmi les pays importateurs.

Prix : Les prix minima et maxima sont fixés pour chacune des cinq années du contrat. Ces prix sont les suivants :

11 JUNI 1948.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van het Internationaal Akkoord over het Graan
en van de bijlagen,
ondertekend op 5 Maart 1948, te Washington.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het internationaal akkoord over het graan, dat op 5 Maart 1948 te Washington werd ondertekend, heeft voor doel aan billijke en vaste prijzen aan de invoerende landen graan te verschaffen en aan de uitvoerende landen markten te verzekeren.

I. — Voornaamste punten van het akkoord.

Deelnemende landen : 36 landen hebben het akkoord tot nogtoe ondertekend, onder voorbehoud van bekrachtiging door hun Regering. Onder deze dienen genoemd drie uitvoerende landen : de Verenigde-Staten, Canada en Australië en 33 invoerende landen (volgens de belangrijkheid der aankopen opgesomd) : het Verenigd-Koninkrijk, Italië, Frankrijk, Nederland, Indië, België, Brazilië, Oostenrijk, Griekenland, China, Ierland, enz...

Hoeveelheden : België heeft de verbintenis aangegaan jaarlijks 650.000 M.T. te kopen, die nagenoeg de twee derden van zijn behoeften op het gebied van de graaninvoer uitmaken. Ons land bekleedt aldus de 6^{de} rang onder de invoerende landen.

Prijzen : De minimum- en maximumprijzen zijn voor elk der vijf jaren van het contract vastgesteld. Deze prijzen zijn de volgende :

G.

	Minimum	Maximum
1948/49	\$ 1,50	\$ 2,00
1949/50	1,40	2,00
1950/51	1,30	2,00
1951/52	1,20	2,00
1952/53	1,10	2,00

Les prix de base sont fixés en dollars canadiens pour du blé Manitoba Northern n° 1 Fort William/Port Arthur. Les quotations sont faites pour un boisseau de 60 livres avoirdupois. Des prix équivalents suivant certaines parités seront fixés pour les blés d'autres qualités et d'autres provenances. Des transactions hors des limites fixées seront toujours possibles mais ne seront pas enregistrées au titre d'exécution des obligations assumées par les pays signataires.

Il est entendu que tant que les Gouvernements signataires prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que leurs obligations résultant de cet accord sont exécutées, il leur est permis de mener leur commerce de blé comme ils le désirent, en commerce privé ou au moyen d'institutions gouvernementales.

Tout pays est libre de faire le commerce de blé à des prix supérieurs au plafond ou inférieurs au plancher pourvu qu'il exécute ses obligations résultant de l'accord.

Les Gouvernements signataires se réservent une entière liberté d'action quant à la détermination et l'administration de leurs politiques d'agriculture indigène et de prix, mais ils s'engagent à ne pas mener cette politique de manière à empêcher la libre fluctuation des prix entre le prix maximum et le prix minimum.

Notons que pour tenir compte de la possibilité de modifications importantes actuellement imprévisibles, l'accord autorise le Conseil à déterminer les prix maxima et minima pour les 3^{me}, 4^{me} et 5^{me} années entre \$ 2.00 et \$ 1.10. Mais ceci ne peut être obtenu qu'à la majorité de 2/3 des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs votant séparément.

Durée : L'accord est fait pour une durée de 5 ans depuis le 1^{er} août 1948 au 31 juillet 1953.

Ratifications : Les Gouvernements signataires de la Convention Internationale du Blé sont tenus de déposer à Washington pour le 1^{er} juillet 1948 les instruments de ratification de l'accord.

Organisation : L'accord sera administré par le Conseil International du Blé. Ce Conseil est composé d'un délégué de chacun des Gouvernements contractants. Il se réunira au moins tous les 6 mois ou à la requête :

	Minimum	Maximum
1948/49	\$ 1,50	\$ 2,00
1949/50	1,40	2,00
1950/51	1,30	2,00
1951/52	1,20	2,00
1952/53	1,10	2,00

De basisprijzen zijn in Canadese dollars vastgesteld voor graan van het soort Manitoba Northern n° 1 Fort William/Port Arthur. De prijzen zijn vastgesteld per schepel van 60 pond avoirdupois. Overeenstemmende prijzen volgens zekere pariteiten zullen vastgesteld worden voor graan van andere kwaliteit en oorsprong. Transacties buiten de vastgestelde grenzen zullen steeds mogelijk zijn maar zullen niet ingeschreven worden als behorende tot de uitvoering van de verplichtingen die de ondertekenende landen hebben aangegaan.

Er is overeengekomen dat, zolang de ondertekenende Regeringen de nodige maatregelen treffen om de uitvoering te verzekeren van de verplichtingen die voor hen uit dit akkoord voortvloeien, het hun zal toegelaten zijn hun graanhandel te drijven zoals zij het wensen, bij wijze van privaathandel of door middel van gouvernementele inrichtingen.

Het staat elk land vrij, graanhandel te drijven aan prijzen die hoger zijn dan de maximumprijzen of lager dan de minimum prijzen, op voorwaarde dat het zijn uit het akkoord voortvloeiende verplichtingen nakomt.

De ondertekenende Regeringen behouden zich een volledige vrijheid van handelen voor wat betreft de vaststelling en het beleid van hun politiek inzake inlandse landbouw en prijzen, maar zij gaan de verbintenis aan deze politiek niet te voeren op een wijze die de vrije schommeling der prijzen tussen de maximumprijs en de minimumprijs zou verhinderen.

Er dient opgemerkt dat om rekening te houden met de mogelijkheid van thans nog niet te voorziene belangrijke wijzigingen, de overeenkomst aan de Raad machtiging verleent om de maximum- en minimumprijzen voor het 3^{de}, 4^{de} en 5^{de} jaar vast te stellen, tussen \$ 2,00 en \$ 1,10. Maar dit kan slechts verkregen worden bij een meerderheid van 2/3 der stemmen van de uitvoerende en invoerende landen, die respectievelijk afzonderlijk stemmen.

Duur : De overeenkomst geldt voor een duur van 5 jaar, van 1 Augustus 1948 tot 31 Juli 1953.

Bekrachtigingen : De Regeringen die de Internationale Overeenkomst over het Graan ondertekend hebben, zijn er toe gehouden de bekrachtigingsoorkonden uiterlijk op 1 Juli 1948 te Washington neer te leggen.

Inrichting : De uitvoering der Overeenkomst zal verzekerd worden door de Internationale Raad voor het Graan. Deze Raad is samengesteld uit een afgevaardigde van elk der verdragsluitende Regeringen. Hij zal ten minste om de 6 maanden vergaderen, of op verzoek :

- a) du Comité exécutif;
- b) des délégués des cinq pays contractants;
- c) du ou des délégués de n'importe quel Gouvernement représentant 10 % du total des votes;
- d) du délégué de n'importe quel pays faisant appel à des décisions du Comité exécutif en matière de prix.

Le nombre de voix dont disposent les pays importateurs et exportateurs est fixé à 1.000 pour chacun de ces deux groupes. La distribution du nombre de voix entre les pays importateurs est proportionnelle à la quantité de blé que ces pays se sont engagés à acheter; de même, la distribution du nombre de voix entre les pays exportateurs est proportionnelle à la quantité de blé que ces pays se sont engagés à livrer.

Le Comité exécutif est élu chaque année par le Conseil International devant lequel il est responsable. Les représentants au Comité exécutif des pays importateurs et exportateurs auront le même nombre de voix.

Le Conseil International du blé établira également un Comité de conseillers techniques comprenant des représentants de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis, du Royaume-Uni et d'au moins deux autres pays importateurs.

II. — Avantages que présente pour la Belgique la ratification de la Convention.

L'exposé sommaire des points essentiels de l'accord montre que les avantages que la Belgique pourrait retirer de la signature de la Convention Internationale du blé sont multiples et les principaux sont résumés ci-dessous:

- a) l'assurance d'avoir pendant 5 ans 650.000 tonnes de froment garanties par les trois pays exportateurs: Etats-Unis, Canada et Australie. Cette quantité annuelle représente 50.000 tonnes de froment par mois, plus 50.000 tonnes de stock de sécurité qui assurent le maintien de la ration actuelle sur base de 66 % de froment;
- b) les prix actuels à Chicago sont encore supérieurs d'environ \$ 0.50 par boisseau au prix maximum du contrat. La tendance inflationniste aux Etats-Unis et au Canada incite à penser que la baisse qui a été enregistrée au début de cette année ne continuera pas dans la proportion qui avait été prévue;
- c) à partir de la 3^{me} année, une clause du contrat prévoit que sur la demande des pays importateurs ou exportateurs les prix fixés peuvent être révisés au 2/3 des voix des pays importateurs et exportateurs votant séparément. Il y a donc une possibilité d'adaptation au marché mondial si nécessaire, mais dans la limite de \$ 2.00 maximum et de \$ 1.10 minimum;

- a) van het Uitvoerend Comité;
- b) van de afgevaardigden van vijf verdragsluitende landen;
- c) van de afgevaardigde of afgevaardigden van om het even welke Regering die 10 % van het totaal der stemmen vertegenwoordigt;
- d) van de afgevaardigde van gelijk welk land dat beroep instelt van beslissingen van het uitvoerend Comité inzake prijzen.

Het aantal stemmen waarover de invoerende en uitvoerende landen beschikken is vastgesteld op 1.000 stemmen voor elk dezer beide groepen. De verdeling van het aantal stemmen onder de invoerende landen is evenredig met de hoeveelheid graan die deze landen zich verplicht hebben te kopen; zo ook is de verdeling van het aantal stemmen onder de uitvoerende landen evenredig met de hoeveelheid graan die deze landen zich verbonden hebben te leveren.

Het uitvoerend Comité wordt elk jaar gekozen door de Internationale Raad voor welke het verantwoordelijk is. De vertegenwoordigers der invoerende en uitvoerende landen bij het uitvoerend Comité zullen over een gelijk aantal stemmen beschikken.

De Internationale Raad voor het graan zal eveneens een Comité van technische adviseurs oprichten, samengesteld uit vertegenwoordigers van Australië, Canada, de Verenigde Staten, het Verenigd Koninkrijk en uit ten minste twee andere invoerende landen.

II. — Voordelen van de bekrachtiging der Overeenkomst voor België.

De bondige uiteenzetting van de voornaamste punten van het akkoord toont aan dat de voordelen, die België uit de ondertekening van de Internationale Overeenkomst over het Graan zou kunnen halen, menigvuldig zijn; de voornaamste worden hieronder samengevat:

- a) de verzekering gedurende 5 jaar te beschikken over 650.000 ton graan gewaarborgd door de drie uitvoerende landen: de Verenigde Staten, Canada en Australië. Deze jaarlijkse hoeveelheid vertegenwoordigt 50.000 ton tarwe per maand plus een veiligheidsvoorraad van 50.000 ton, die het behoud van het huidig rantsoen op de basis van 66 % tarwe verzekert.
- b) de huidige prijzen te Chicago zijn nog ongeveer \$ 0,50 per schepel hoger dan de maximumprijs van het kontrakt. De inflationnistische strekking in de Verenigde Staten en in Canada laat veronderstellen dat de daling, die in het begin van dit jaar vastgesteld werd, niet zal voortduren in de verhouding die voorzien was.
- c) met ingang van het derde jaar voorziet een bepaling van het kontrakt dat op verzoek van de invoerende of uitvoerende landen de vastgestelde prijzen kunnen herzien worden bij de 2/3 der stemmen van de invoerende en uitvoerende landen, die afzonderlijk stemmen. Het is dus mogelijk dat de zo nodige aanpassing aan de wereldmarkt verwezenlijkt wordt, maar binnen de perken van maximum \$ 2.00 en minimum \$ 1.10.

d) la quantité de 650.000 tonnes réservée à la Belgique ne peut être modifiée par des organismes d'allocations internationales quels qu'ils soient. Le contrat a priorité sur tout système international de distribution : tout en nous assurant une quantité de base de 650.000 tonnes, il nous laisse la liberté de faire des achats chez les exportateurs non signataires ou même de faire des achats supplémentaires chez les exportateurs signataires si nous le désirons. Ces augmentations peuvent se faire dans le cadre des allocations internationales.

d) de aan België voorbehouden hoeveelheid van 650.000 ton kan door geen enkel organisme voor internationale toewijzing gewijzigd worden. Het kontrakt heeft voorrang op elk internationaal verdelingssysteem ; het verzekert ons een basishoeveelheid van 650.000 ton en het laat ons bovendien de vrijheid aankopen te doen bij de uitvoerders, die geen ondertekenaar zijn, of zelfs aanvullende aankopen te doen bij de uitvoerders, die ondertekenaar zijn, indien wij zulks wensen. Deze vermeerderingen kunnen plaats grijpen in het kader der internationale toewijzingen.

III. — Tableaux des engagements.

En annexe se trouvent deux tableaux reprenant les engagements pris par les pays importateurs et exportateurs dans le cadre de la Convention Internationale du Blé.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

III. — Tabellen der verbintenissen.

Als bijlage komen twee tabellen voor, met opgave van de verbintenissen aangegaan door de invoerende en uitvoerende landen in het kader van de Internationale Overeenkomst over het Graan.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

P.-M. ORBAN.

Le Ministre du Ravitaillement et des Importations,

De Minister van Invoer en Ravitaillering,

G. MOENS DE FERNIG.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

F. VAN DER STRATEN-WAILLET.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Finances, du Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, du Ministre de l'Agriculture, du Ministre du Ravitaillement et des Importations et du Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Finances, le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, le Ministre de l'Agriculture, le Ministre du Ravitaillement et des Importations et le Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit:

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord International du Blé et les annexes, signés à Washington, le 5 mars 1948, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT:

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

G. EYSKENS.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

J. DUVIEUSART.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Economische Zaken en Middenstand, de Minister van Landbouw, de Minister van Invoer en Ravitaillering en de Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Economische Zaken en Middenstand, de Minister van Landbouw, de Minister van Invoer en Ravitaillering en de Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

ENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Akkoord over het Graan en de bijlagen, ondertekend op 5 Maart 1948, te Washington, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 10 Juni 1948.

VANWEGE DE REGENT:

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

P.-M. ORBAN.

Le Ministre du Ravitaillement et des Importations,

De Minister van Invoer en Ravitaillering,

G. MOENS DE FERNIG.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlanse Handel,

F. VAN DER STRATEN-WAILLET.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ.

Préambule.

Les Gouvernements au nom desquels le présent Accord a été signé,

Reconnaissant qu'il existe actuellement une grave pénurie de blé et qu'il peut survenir plus tard d'importants excédents;

Estimant que les prix élevés résultant de la présente pénurie ainsi que les bas prix qui résulteraient d'excédents éventuels nuisent à leurs intérêts, qu'ils soient producteurs ou consommateurs de blé; et

Concluant en conséquence que leurs intérêts et l'intérêt général de tous les pays dans une économie en expansion appellent une coopération de leur part en vue d'apporter de l'ordre dans le marché international du blé,

Ont convenu ce qui suit :

ARTICLE I.

Objet.

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et d'assurer des marchés aux pays exportateurs à des prix équitables et stables.

ARTICLE II.

Droits et obligations des pays importateurs et des pays exportateurs.

1. La quantité de blé fixée à l'annexe I du présent article pour chaque pays importateur sera appelée « achats garantis » de ce pays, et représentera la quantité de blé que le Conseil International du Blé, institué par l'article XI :

(a) pourra demander à ce même pays, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV, d'acheter aux pays exportateurs aux prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, pour être expédiée durant l'année agricole en cours; ou

INTERNATIONALE TARWE OVEREENKOMST.

Preambule.

De regeringen namens welke deze Overeenkomst getekend is,

Inziende, dat er nu een ernstig tekort aan tarwe is, en dat er later een aanzienlijk overschot kan zijn;

Van mening zijnde, dat de hoge prijzen, die het gevolg zijn van het tegenwoordige tekort en dat de lage prijzen, die het gevolg zouden zijn van een toekomstig overschot, nadelig zijn voor hun belangen, onverschillig of zij producenten of consumenten van tarwe zijn; en

Op grond hiervan concluderende, dat hun belangen en de algemene belangen van alle landen met een zich uitbreidende economie vereisen, dat zij zullen samenwerken om een ordelijke toestand te scheppen op de internationale tarwe-markt.

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I.

Doel.

Het doel van deze Overeenkomst is tegen billijke en stabiele prijzen aanvoeren van tarwe aan invoerende landen en afzetgebied aan uitvoerende landen te verzekeren.

ARTIKEL II.

Rechten en Verplichtingen van invoerende en uitvoerende landen.

1. De hoeveelheid tarwe, welke in Bijlage I van dit Artikel aan ieder invoerend land voorgeschreven wordt te kopen, zal genoemd worden « de gegarandeerde aankoop » van dat land, waarmede bedoeld wordt de hoeveelheid tarwe, welke de in Artikel XI ingestelde Internationale Tarweraad :

(a) overeenkomstig het bepaalde in Artikel IV, lid 2, dat land verplichten kan te kopen tegen de minimum prijzen gespecificeerd in of vastgesteld volgens de bepaling van Artikel VI, om gedurende het lopende oogstjaar uit de uitvoerende landen verscheept te worden; of

(b) pourra demander aux pays exportateurs, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article IV, de vendre à ce même pays aux prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, pour être expédiée durant l'année agricole en cours.

2. La quantité de blé fixée à l'annexe II du présent article pour chaque pays exportateur sera appelée « ventes garanties » de ce pays, et représentera la quantité de blé que le Conseil :

(a) pourra demander à ce même pays, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article IV, de vendre aux pays importateurs aux prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, pour être expédiée durant l'année agricole en cours; ou

(b) pourra demander aux pays importateurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV, d'acheter à ce même pays aux prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, pour être expédiée durant l'année agricole en cours.

3. Si un pays inscrit à l'annexe I de l'article II (a) ne signe pas, (b) ne donne pas son acceptation formelle, (c) se retire ou encore, (d) est déclaré en état d'infraction au présent Accord, les « achats garantis » de ce pays seront redistribués par le Conseil à ceux des pays importateurs qui désirent augmenter leurs « achats garantis ». La redistribution à de tels pays sera opérée au prorata de leurs « achats garantis » existants, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la simple majorité des voix des pays exportateurs et des pays importateurs votant séparément. Si les augmentations que les pays importateurs contractants désirent apporter à leurs « achats garantis » sont inférieurs aux « achats garantis » des pays mentionnés ci-dessus en (a), (b), (c) et (d), le Conseil réduira au prorata les chiffres figurant à l'annexe II de l'article II du montant nécessaire pour en rendre le total égal à celui des chiffres figurant à l'annexe I de l'article II.

4. Le Conseil pourra, au cours de l'une quelconque de ses réunions, approuver l'augmentation d'un ou de plusieurs chiffres figurant à l'une ou l'autre des annexes, si une augmentation égale est simultanément apportée à un ou plusieurs chiffres de l'autre annexe pour la même ou pour les mêmes années agricoles, sous réserve de l'accord des représentants des pays importateurs et exportateurs dont les chiffres seraient modifiés de ce fait.

(b) overeenkomstig de bepalingen van Artikel IV, lid 1, de uitvoerende landen verplichten kan aan dat land te verkopen tegen de maximum prijzen gespecificeerd in of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI om gedurende het lopende oogstjaar verscheept te worden.

2. De hoeveelheid tarwe, die in Bijlage II van dit artikel aan ieder uitvoerend land voorgeschreven wordt te verkopen, zal genoemd worden de « gegarandeerde verkoop » van dat land, waarmede bedoeld wordt de hoeveelheid tarwe, welke de Raad :

(a) overeenkomstig het bepaalde in Artikel IV, lid 1, dat land verplichten kan te verkopen tegen de maximumprijzen gespecificeerd in of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI om gedurende het lopende oogstjaar naar de invoerende landen verscheept te worden; of

(b) overeenkomstig het bepaalde in Artikel IV, lid 2, de invoerende landen verplichten kan van dat land te kopen tegen de minimumprijzen gespecificeerd in of vastgesteld volgens het bepaalde van Artikel VI om gedurende het lopende oogstjaar verscheept te worden.

3. Ingeval een land voorkomende op de lijst van Bijlage I van Artikel II (a) deze Overeenkomst niet ondertekent of (b) niet formeel accepteert, of (c) opzegt, of wel (d) verklaard wordt in gebreke te zijn gebleven bij het naleven van de bepaling dezer Overeenkomst, zullen de gegarandeerde aankopen van dat land door de Raad opnieuw verdeeld worden onder die invoerende landen, welke extra aankopen wensen te garanderen. Deze herverdeling onder zulke landen zal geschieden naar rato van de door hen reeds gegarandeerde aankopen, tenzij de Raad anders beslissen mocht bij gewone meerderheid van stemmen, door de uitvoerende en de invoerende landen afzonderlijk uitgebracht. Indien de extra aankopen, die de contracterende invoerende landen wensen te garanderen, minder zijn, dan de gegarandeerde aankopen van de hierboven in (a), (b), (c) en (d) bedoelde landen, zal de Raad de cijfers in Bijlage II van Artikel II naar rato verminderen met de hoeveelheid, die nodig is, om het totaal van deze cijfers gelijk te maken aan het totaal van de cijfers in Bijlage I van Artikel II.

4. De Raad kan op iedere vergadering een verhoging van een of meer der in een der beide Bijlagen voorkomende cijfers goedkeuren indien een verhoging van een of meer cijfers over hetzelfde oogstjaar, of dezelfde oogstjaren, met de overeenkomstige verhoging gelijktijdig in de andere Bijlage wordt aangebracht, mits de vertegenwoordigers van de uitvoerende en de invoerende landen, wier cijfers daardoor veranderingen ondergaan, hiermede instemmen.

ANNEXE I DE L'ARTICLE II.

BIJLAGE I VAN ARTIKEL II.

Achats garantis.

Gegarandeerde Aankopen.

Août-Juillet						Equivalent approximatif en milliers de boisseaux Omgerekend in duizenden bushels	Augustus-Juli
	1948/49	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53		
	Milliers de tonnes métriques (1). — Duizenden metrieke tonnen (1).						
Afghanistan	20	20	20	20	20	735	Afghanistan.
Afrique du Sud	175	175	175	175	175	6.430	Zuid-Afrika.
Autriche	510	510	510	510	510	18.739	Oostenrijk.
Belgique	650	650	650	650	650	23.883	België.
Bésil	525	525	525	525	525	19.290	Brazilië.
Chine	400	400	400	400	400	14.697	China.
Colombie	60	60	60	60	60	2.205	Columbia.
Cuba	225	225	225	225	225	8.267	Cuba.
Danemark	40	40	40	40	40	1.470	Denemarken.
Egypte	190	190	190	190	190	6.981	Egypte.
Equateur	30	30	30	30	30	1.102	Ecuador.
Grèce	510	510	510	510	510	18.739	Griekenland.
Guatemala	10	10	10	10	10	367	Guatemala.
Inde	750	750	750	750	750	27.557	India.
Irlande	360	360	360	360	360	13.227	Ierland.
Italie	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	36.743	Italië.
Liban	75	75	75	75	75	2.756	Libanon.
Libéria	1	1	1	1	1	37	Liberia.
Mexique	200	200	200	200	200	7.349	México.
Norvège	205	205	205	205	205	7.532	Noorwegen.
Nouvelle-Zélande	150	150	150	150	150	5.511	Nieuw Zeeland.
Pays-Bas	835	835	835	835	835	30.680	Nederland.
Pérou	110	110	110	110	110	4.042	Peru.
Philippines	170	170	170	170	170	6.246	de Philippijnen.
Pologne	30	30	30	30	30	1.102	Polen.
Portugal	120	120	120	120	120	4.409	Portugal.
République Dominicaine	20	20	20	20	20	735	Dominicaanse Repu- bliek.
Royaume-Uni	4.897	4.897	4.897	4.897	4.897	179.930	Verenigd Koninkrijk.
Suède	75	75	75	75	75	2.756	Zweden.
Suisse	200	200	200	200	200	7.349	Zwitserland.
Tchécoslovaquie	30	30	30	30	30	1.102	Tsjecho-Slowakije.
Union Française et Sarre	975	975	975	975	975	35.824	Franse Unie en Saargebied.
Venezuela	60	60	60	60	60	2.205	Venezuela.
Total (33 pays)	13.608	13.608	13.608	13.608	13.608	499.997	Totaal (33 landen).

(1) Sans préjudice de la préférence que pourrait manifester tout pays pour un taux d'extraction quelconque de la farine importée, toutes les importations de farine de blé enregistrées par le Conseil comme faisant partie des « achats garantis » seront, sauf décision contraire du Conseil, calculées à raison de 72 tonnes métriques de farine pour 100 tonnes métriques de blé.

(1) Onverminderd de voorkeur van enig land voor ingevoerd meel van een zeker uitmolingspercentage, zullen alle invoeren van tarwemeel, welke door de Raad als deel van de gegarandeerde aankopen geregistreerd zijn, berekend worden op basis van 72 metrieke tonnen meel tegen 100 metrieke tonnen tarwe, tenzij de Raad anders mocht beslissen.

ANNEXE II DE L'ARTICLE II.

BIJLAGE II VAN ARTIKEL II.

Ventes garanties.

Gegarandeerde Verkopen.

Août-Juillet	1948/49	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Millions de boisseaux Millioenen bushels	Augustus-Juli
Milliers de tonnes métriques (1). — Duizenden metrieke tonnen (1).							
Australie	2.313	2.313	2.313	2.313	2.313	85	Australië.
Canada	6.260	6.260	6.260	6.260	6.260	230	Canada.
Etats-Unis d'Amérique (2)	5.035	5.035	5.035	5.035	5.035	185	Verenigde Staten van Amerika (2).
Total...	13.608	13.608	13.608	13.608	13.608	500	Totaal.

(1) Y compris la farine de blé exprimée en termes de blé et calculée à raison de 72 tonnes métriques de farine pour 100 tonnes métriques de blé sauf décision contraire du Conseil.

(2) Si, en raison d'une récolte insuffisante, les dispositions du paragraphe 1 de l'article V sont invoquées, il sera reconnu que ces « ventes garanties » ne comprennent pas les besoins minima en blé de toute zone occupée de l'approvisionnement de laquelle les Etats-Unis d'Amérique détiennent ou pourraient assumer la responsabilité, et que la nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont il sera tenu compte pour déterminer la capacité des Etats-Unis d'Amérique à livrer leurs « ventes garanties » aux termes de cet Accord.

(1) Met inbegrip van tarwemeel, uitgedrukt in tarwe op basis van 72 metrieke tonnen meel tegen 100 metrieke tonnen tarwe, tenzij de Raad anders beslist.

(2) Ingeval wegens onvoldoende oogst een beroep wordt gedaan op de bepalingen van Art. V, lid 1, zal als regel gelden, dat deze gegarandeerde verkopen niet insluiten de minimum-behoefte aan tarwe van een Bezet Gebied, voor de bevoorrading waarvan de Verenigde Staten van Amerika verantwoordelijk zijn, of deze verantwoordelijkheid nog op zich kunnen nemen, een van de factoren is, waarmede rekening is te houden bij de vaststelling van het vermogen der Verenigde Staten om de door hen bij deze overeenkomst voor verkoop gegarandeerde hoeveelheden te leveren.

ARTICLE III.

ARTIKEL III.

Rapports au Conseil.

Mededelingen aan de Raad.

1. Le Conseil enregistrera celles des transactions en blé qui sont imputables sur les quantités garanties aux annexes I et II de l'article II. La différence entre la quantité garantie d'un pays et la somme des quantités ainsi enregistrées par le Conseil au nom de ce pays sera appelée « engagements non remplis » dudit pays.

1. De raad zal een register bijhouden van die transacties in tarwe, welke deel uitmaken van de gegarandeerde hoeveelheden in de Bijlagen I en II van Artikel II. Het verschil tussen de gegarandeerde hoeveelheid van een land en het totaal der door de Raad geregistreerde hoeveelheden met betrekking tot dat land, zal genoemd worden « de niet ontvangen of geleverde gegarandeerde hoeveelheid » van dat land.

2. Le Conseil enregistrera, comme faisant partie de la quantité garantie du pays importateur et de la quantité garantie du pays exportateur intéressés, toute transaction ou partie de transaction en blé entre un pays exportateur contractant et un pays importateur contractant :

2. De Raad zal, als deel van de gegarandeerde hoeveelheid van het betrokken invoerende en uitvoerende land, iedere transactie of deel van een transactie in tarwe tussen een contracterend uitvoerend en een contracterend invoerend land, registreren :

(a) si celle-ci est effectuée à un prix au plus égal au prix maximum et au moins égal au prix minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article; et

(a) indien deze geschiedt tegen een prijs, welke niet hoger is dan de maximum prijs of lager dan de minimum prijs, gespecificeerd in of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI; en

(b) s'il en est résulté, ou si le Conseil estime qu'il en résultera, l'expédition en provenance du pays exportateur, durant l'année agricole en cours, du blé sur lequel elle porte; et

(b) indien deze heeft geleid of naar de mening van de Raad zal leiden tot de verscheping van de gecontracteerde hoeveelheid tarwe uit het uitvoerende land gedurende het lopende oogstjaar; en

(c) si les « engagements non remplis » du pays exportateur et du pays importateur intéressés ne sont pas inférieurs à cette transaction ou partie de transaction.

Lors de la notification au Conseil de leurs transactions en blé en vertu du présent article, les pays importateurs et les pays exportateurs pourront être requis par le Conseil de spécifier les sommes incluses dans les prix d'achat et de vente au titre de frais de détention et de frais de marché.

3. Le Conseil enregistrera également, comme faisant partie des quantités garanties des pays exportateurs et des pays importateurs intéressés, celles des transactions qui sont effectuées conformément aux dispositions de l'article IV.

4. Si le pays exportateur et le pays importateur intéressés dans une transaction particulière en farine de blé informent le Conseil qu'ils ont convenu que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les dispositions de l'article VI, la transaction sera enregistrée par le Conseil comme imputable sur les quantités garanties de ces pays, si les autres conditions établies par le présent article sont remplies. Si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne peuvent convenir que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les dispositions de l'article VI, ils en informeront le Conseil qui tranchera le différend. Si le Conseil décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les dispositions de l'article VI, l'équivalent en blé sera imputé sur les « ventes garanties » et les « achats garantis » du pays exportateur et du pays importateur intéressés. Si le Conseil décide que le prix de ladite farine de blé n'est pas compatible avec les dispositions de l'article VI, l'équivalent en blé ne fera pas l'objet d'une telle imputation.

5. Afin de sauvegarder les droits des pays exportateurs résultant des garanties d'achats, et les droits des pays importateurs résultant des garanties de ventes, le Conseil déterminera les éléments à prendre en considération lors de l'établissement de ses livres en vue d'assurer :

(a) que les transactions sont enregistrées dans l'ordre chronologique dans lequel elles sont notifiées au Conseil ; et

(b) qu'après l'exécution complète des droits de tout pays exportateur constatée par l'enregistrement du total des achats qui lui sont garantis, et après l'exécution complète des droits de tout pays importateur constatée par l'enregistrement du total des ventes qui lui sont garanties, aucun achat ou aucune vente ultérieurs desdits pays ne seront consignés au registre mentionné au paragraphe 1 du présent article.

Une fois exécutés les droits mentionnés à l'alinéa (b) ci-dessus, le Secrétaire du Conseil en avisera immédiatement tous les pays exportateurs et importateurs contractants afin qu'ils puissent être informés de la situation et en

(c) indien de niet geleverde of niet ontvangen gegarandeerde hoeveelheden van de betrokken uitvoerende en invoerende landen niet minder zijn dan de betreffende transactie of deel van de betreffende transactie.

Wanneer de invoerende en uitvoerende landen hun transacties in tarwe volgens dit artikel aan de Raad opgeven, kan deze hen verplichten de in aankoop- en verkoopprijzen begrepen bedragen voor vervoer- en marktkosten te specificeren.

3. Als deel van de gegarandeerde hoeveelheden van de betrokken uitvoerende en invoerende landen, zullen ook die transacties, welke worden uitgevoerd in overeenstemming met de bepalingen van Artikel IV, door de Raad geregistreerd worden.

4. Indien de uitvoerende en de invoerende landen, die betrokken zijn bij een bepaalde transactie in tarwemeel, de Raad mededelen, dat zij het er over eens zijn, dat de prijs van dit tarwemeel verenigbaar is met de bepalingen van Artikel VI, wordt de transactie door de Raad geregistreerd als deel van de gegarandeerde hoeveelheden van die landen, indien aan de andere in artikel gestelde voorwaarden voldaan wordt. Ingeval de betrokken uitvoerende en invoerende landen niet tot overeenstemming kunnen komen betreffende de vraag, of de prijs van dit tarwemeel verenigbaar is met de bepalingen van Artikel VI, doen zij hiervan mededeling aan de Raad, welke op dit punt uitspraak doet. Indien de Raad beslist, dat de prijs van dit tarwemeel verenigbaar is met de bepalingen van Artikel VI, wordt het tarwe-equivalent ervan onder de gegarandeerde verkopen en de gegarandeerde aankopen der betrokken landen geregistreerd. Indien de Raad mocht beslissen, dat de prijs van dit tarwemeel niet verenigbaar is met de bepaling van Artikel VI, wordt het tarwe-equivalent ervan niet op deze wijze geregistreerd.

5. Ten einde de rechten van uitvoerende landen te beschermen door aankoop-garanties, bepaalt de Raad de factoren, waarmede rekening gehouden wordt bij de registratie, hetgeen waarborgt :

(a) dat de registratie van de transacties zal geschieden in dezelfde chronologische volgorde als die, waarin zij aan de Raad opgegeven worden ; en

(b) dat wanneer aan de verplichtingen ten aanzien van enig uitvoerend land voldaan is door het registreren van het totaal der aan dit land gegarandeerde aankopen, en wanneer aan de verplichtingen ten aanzien van enig invoerend land voldaan is door het registreren van het totaal der aan dit land gegarandeerde verkopen, ervan die landen geen verdere aankopen of verkopen in het in lid 1 van dit artikel bedoeld register zullen worden opgenomen.

Wanneer aan de hierboven onder (b) bedoelde verplichtingen voldaan is, verwittigt de Secretaris van de Raad onmiddellijk alle contracterende uitvoerende en invoerende landen hiervan, zodat zij op de hoogte zijn van

apprécier les effets sur les transactions qu'ils envisagent.

6. Les pays importateurs et les pays exportateurs fourniront au Conseil tels renseignements que celui-ci pourrait demander, au sujet des importations de blé dans leurs territoires et des achats de blé destiné à y être importé d'une part, et des exportations de blé hors de leurs territoires et des ventes de blé destiné à en être exporté d'autre part.

7. Le Conseil fixera les modalités selon lesquelles seront enregistrées les transactions communiquées en application des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

8. Le Conseil fixera également les modalités selon lesquelles toute quantité de blé achetée par un pays importateur contractant à un pays exportateur contractant et ultérieurement revendue à un autre pays importateur contractant pourra, par accord entre les pays importateurs contractants intéressés, être imputée sur les obligations et les droits du pays importateur contractant auquel ce blé aura été revendu en dernier lieu.

9. Le Conseil déterminera la marge de tolérance qui sera laissée aux pays exportateurs et importateurs dans l'accomplissement de leurs obligations.

10. Le Conseil transmettra à chaque pays membre une situation mensuelle extraite des registres tenus en application des dispositions du présent article, et pourra publier de temps à autre les informations qu'il estimerait opportun de faire connaître.

11. Chaque Gouvernement contractant fournira, dans les délais prescrits par le Conseil, toutes autres informations que ce dernier pourrait réclamer de temps à autre, en ce qui concerne l'administration du présent Accord.

ARTICLE IV.

Exercice des droits.

1. Tout pays importateur qui, à un moment quelconque, éprouve des difficultés à acheter les quantités qui lui sont garanties au prix maximum stipulé à l'article VI ou déterminé en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à obtenir les approvisionnements qu'il désire. Dans les trois jours qui suivront la réception d'une telle requête, le Secrétaire du Conseil notifiera à ceux des pays exportateurs qui ont des « engagements non remplis » le montant de l'« engagement non rempli » du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invitera à offrir le blé aux prix maxima stipulés par l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Si dans

de stand van zaken en het gevolg ervan kunnen overwegen in verband met beoogde transacties.

6. De invoerende en uitvoerende landen verstrekken de Raad op diens verzoek inlichtingen betreffende invoeren en aankopen voor invoer van tarwe in hun gebieden, en betreffende uitvoeren en verkopen voor uitvoer uit hun gebieden.

7. De Raad schrijft de registers voor waarin aantekening gehouden zal worden van de transacties, waarvan overeenkomstig de bepalingen van lid 6 van dit artikel opgave is gedaan.

8. De Raad schrijft eveneens voor, op welke wijze een hoeveelheid tarwe, welke door een contracterend invoerend land van een contracterend uitvoerend land gekocht is en later weer aan een ander contracterend invoerend land verkocht wordt, met wederzijds goedvinden van de betrokken contracterende invoerende landen, kan worden geregistreerd in verband met de rechten en verplichtingen van het contracterende invoerende land, waaraan de tarwe uiteindelijk wordt verkocht.

9. De Raad bepaalt, in welke mate er aan uitvoerende en invoerende landen speling wordt toegestaan bij het nakomen van hun verplichtingen.

10. De Raad doet ieder land maandelijks een uittreksel toekomen van de registers, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Artikel worden bijgehouden en kan van tijd tot tijd die inlichtingen verstrekken, welke hem goeddunkt.

11. Iedere contracterende Regering zal, binnen de door de Raad voorgeschreven tijd, ook die inlichtingen verstrekken, waarom de Raad van tijd tot tijd die Regering kan verzoeken in verband met de ten uitvoerlegging van deze Overeenkomst.

ARTIKEL IV.

De uitoefening der rechten.

1. Wanneer een invoerend land te eniger tijd moeilijkheden ondervindt bij de aankoop van zijn gegarandeerde hoeveelheid tegen maximum prijs aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI, kan het de hulp van de Raad inroepen bij zijn streven om zich van de gewenste hoeveelheden te verzekeren. Binnen drie dagen na de ontvangst van zulk een verzoek doet de Secretaris van de Raad aan die uitvoerende landen, die nog niet geleverde gegarandeerde hoeveelheden hebben, mededeling van de nog niet ontvangen gegarandeerde hoeveelheid van het invoerende land, dat de Raad om hulp heeft verzocht, en verzoekt hen, tarwe aan te bieden tegen

les quatorze jours de cette notification, la quantité totale dont la vente a été garantie au pays importateur intéressé, ou telle part de celle-ci que le Conseil estimera raisonnable au moment où la demande en aura été faite, n'a pas été offerte, le Conseil, tenant compte de toutes circonstances que les pays exportateurs et le pays importateur désireraient soumettre à son examen, indiquera le plus tôt possible, et en tout cas dans les sept jours, les quantités de blé ou de farine de blé (ou de blé et de farine de blé) dont il conviendra que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs effectue la vente, et le pays ou les pays ainsi désignés devront, dans les trente jours de la décision du Conseil, fournir les quantités ainsi indiquées à des prix en conformité avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. En cas de désaccord entre les pays exportateurs et le pays importateur intéressés sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix maxima du blé stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, la question sera déferée au Conseil pour décision.

2. Tout pays exportateur qui, à un moment quelconque, éprouve des difficultés à vendre les quantités qui lui sont garanties au prix minimum stipulé à l'article VI ou déterminé en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées. Dans les trois jours qui suivront la réception d'une telle requête, le Secrétaire du Conseil notifiera à ceux des pays importateurs qui ont des « engagements non remplis » le montant de l'« engagement non rempli » du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invitera à acheter le blé aux prix minima stipulés par l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Si dans les quatorze jours de cette notification, la quantité totale dont l'achat a été garanti au pays exportateur intéressé, ou telle part de celle-ci que le Conseil estimera raisonnable au moment où la demande en aura été faite, n'a pas été achetée, le Conseil, tenant compte de toutes circonstances que les pays importateurs et le pays exportateur désireraient soumettre à son examen, indiquera le plus tôt possible, et en tout cas dans les sept jours, les quantités de blé ou de farine de blé dont il conviendra que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs effectue l'achat, et le pays ou les pays ainsi désignés devront, dans les trente jours de la décision du Conseil, acheter pour expédition les quantités ainsi indiquées à des prix en conformité avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. En cas de désaccord entre les pays importateurs et le pays exportateur intéressés sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix minima du blé stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, la question sera déferée au Conseil pour décision.

de maximum prixés aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI. Indien binnen veertien dagen na zulk een mededeling de gehele gegarandeerde hoeveelheid, of zodanig deel er van, dat naar de mening van de Raad ten tijde, dat het verzoek wordt gedaan, als redelijk beschouwd kan worden, niet aangeboden is, doet de Raad, in aanmerking nemende alle omstandigheden, die de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling wensen voor te leggen, zo spoedig mogelijk, en in ieder geval binnen zeven dagen, opgave van de hoeveelheden tarwe en/of tarwemeel, welke door een of meerdere der uitvoerende landen verkocht dienen te worden, en het aldus aangewezen land of de aldus aangewezen landen, stellen binnen dertig dagen na de beslissing van de Raad de genoemde hoeveelheden beschikbaar tegen prijzen, overeenstemmende met de maximum prijzen aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI. Ingeval de betrokken uitvoerende en invoerende landen niet tot overeenstemming kunnen komen, wat betreft de verhouding van de prijs van het betreffende tarwemeel tot de maximum prijzen van tarwe aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI, wordt de zaak verwezen naar de Raad, die in deze beslissen zal.

2. Wanneer een uitvoerend land te eniger tijd moeilijkheden ondervindt bij de verkoop van zijn gegarandeerde hoeveelheid te verkopen tegen de minimum prijs, aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI, kan het de hulp van de Raad inroepen om de gewenste verkopen tot stand te brengen. Binnen drie dagen na de ontvangst van zulk een verzoek, doet de Secretaris van de Raad aan die invoerende landen, die gegarandeerde hoeveelheden nog niet afgenomen hebben, mededeling van de niet geleverde hoeveelheid van het uitvoerend land, dat de hulp van de Raad inroepen heeft en verzoekt die landen tarwe te kopen tegen de minimum prijzen aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI. Indien binnen veertien dagen na zulk een mededeling de gehele gegarandeerde hoeveelheid of een deel ervan, dat naar de mening van de Raad ten tijde, dat het verzoek wordt gedaan als redelijk beschouwd kan worden, niet gekocht is, doet de Raad, in aanmerking nemende alle omstandigheden, die de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling wensen voor te leggen, zo spoedig mogelijk en in ieder geval binnen zeven dagen, opgave van de hoeveelheden tarwe of tarwemeel, welke een of meerdere der invoerende landen dienen te kopen en het aldus aangewezen land of de aldus aangewezen landen moeten binnen dertig dagen na de beslissing van de Raad de genoemde hoeveelheden kopen voor verschepping tegen prijzen, die overeenstemmen met de minimumprijzen aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI. Ingeval de betrokken uitvoerende en invoerende landen niet tot overeenstemming kunnen komen wat betreft de verhouding van de prijs van het betreffende tarwemeel tot de minimum prijzen van tarwe, aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI, wordt de zaak verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

3. A moins que les pays intéressés n'en conviennent autrement, les pays exportateurs et importateurs contractants doivent, dans l'exécution de leurs obligations résultant du présent Accord et concernant les « ventes garanties » et les « achats garantis », observer, pour la détermination de la devise à utiliser pour le règlement, les conditions généralement en usage entre eux au moment où les « achats garantis » et les « ventes garanties » sont en voie de conclusion. Si un pays exportateur et un pays importateur entre lesquels aucune transaction n'a jusqu'alors été réalisée ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranchera le différend.

ARTICLE V.

Ajustement des obligations.

1. Tout Gouvernement contractant qui craint d'être empêché d'exécuter les obligations et de faire face aux autres responsabilités qui résultent du présent Accord, par des circonstances telles qu'une récolte insuffisante dans le cas d'un pays exportateur ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires dans le cas d'un pays importateur, en référer au Conseil.

2. Lorsque seront invoquées celles des dispositions susmentionnées qui ont trait à la balance des paiements et aux réserves monétaires, le Conseil s'enquerra et tiendra compte, en même temps que de tous les éléments de fait de la situation, de l'avis du Fonds Monétaire International quant à l'existence et à l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

3. Le Conseil discutera avec le pays intéressé les circonstances invoquées en vertu du paragraphe 1 ci-dessus et, s'il estime fondée la requête dudit pays, il la reconnaîtra comme telle; s'il n'est pas possible d'arriver à une autre solution acceptable de part et d'autre, le Conseil invitera d'abord, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, et, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à assumer les obligations qui ne peuvent être exécutées. Si la difficulté ne peut être résolue de cette manière, le Conseil invitera les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à examiner si l'un ou plusieurs d'entre eux peuvent aider le pays qui lui en a référé à remplir ses obligations ou, à défaut, accepter telle réduction de ses ou de leurs quantités garanties pour l'année agricole en cours qui corresponde aux obligations qui ne peuvent pas être exécutées.

3. Tenzij anders overeengekomen wordt tussen de betrokken landen, dienen de contracterende uitvoerende en invoerende landen hun verplichtingen volgens deze Overeenkomst met betrekking tot gegarandeerde verkopen en aankopen na te komen op dezelfde voorwaarden ten aanzien van de valuta, waarin de betaling geschiedt als die, welke over het algemeen gelden tussen de betrokken landen ten tijde, dat de gegarandeerde aan- en verkopen worden tot stand gebracht. Indien een uitvoerend en een invoerend land, waartussen tot nog toe geen transacties hebben plaats gehad, niet tot overeenstemming kunnen komen betreffende de valuta, waarin de betaling geschieden moet, beslist de Raad in dezen.

ARTIKEL V.

Regeling der Verplichtingen.

1. Iedere contracterende regering, die vreest dat zij door omstandigheden, zoals een onvoldoende oogst in een uitvoerend land, of de noodzakelijkheid in een invoerend land om zijn betalingsbalans of monetaire reserves te beschermen, verhinderd zal zijn haar uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, na te komen, en haar verantwoordelijkheden te aanvaarden, dient hiervan aan de Raad bericht te zenden.

2. Indien een land zich beroept op bovengenoemde bepalingen met betrekking tot de betalingsbalans en monetaire reserves, vraagt de Raad naar en — mede lettende op alle ter zake dienende feiten — houdt rekening met de mening van het Internationale Monetaire Fonds betreffende de vraag of, en in hoeverre, de in lid 1 bedoelde noodzakelijkheid bestaat.

3. De Raad bespreekt de hierboven in lid 1 bedoelde omstandigheden met het betrokken land en indien de Raad bevindt, dat het beroep, dat zuik een land op de Raad heeft gedaan, op goede gronden berust, beslist hij aldus, en indien geen ander wederzijds aanvaardbare oplossing kan worden gevonden, verzoekt de Raad indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, een invoerend land is, eerst de andere invoerende landen — en, indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, een uitvoerend land is, de andere uitvoerende landen, de verplichtingen, waaraan niet kan worden voldaan, over te nemen. Indien de moeilijkheid op deze wijze niet kan worden opgelost, wendt de Raad, in geval het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, een invoerend land is, zich tot de uitvoerende landen, of indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, een uitvoerend land is, zich tot de invoerende landen met het verzoek om te overwegen of één of meer van hen het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, helpen kan om aan zijn verplichtingen te voldoen, of, indien dit onmogelijk blijkt, een vermindering kan toestaan van zijn of hun gegarandeerde hoeveelheden over het lopende oogstjaar in overeenstemming met de verplichtingen, waaraan niet kan worden voldaan.

4. Si le pays qui en a référé au Conseil ne peut être aidé selon la procédure établie au paragraphe 3 du présent article, et s'il apparaît au Conseil qu'il n'exécutera pas ses obligations, la procédure suivante sera adoptée. Si ce pays est un pays exportateur, le Conseil réduira immédiatement le total des « achats garantis » à l'annexe I de l'article II pour l'année agricole en cours à un montant égal au total des « ventes garanties » qui subsistera à l'annexe II de l'article II pour l'année agricole en cours, compte tenu de ce que l'un des pays exportateurs ne pourra vraisemblablement pas exécuter ses obligations. Si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, le Conseil réduira le total des « ventes garanties » à l'annexe II de l'article II pour l'année agricole en cours à un montant égal au total des « achats garantis » qui subsistera à l'annexe I de l'article II pour l'année agricole en cours compte tenu de ce que l'un des pays importateurs ne pourra vraisemblablement pas exécuter ses obligations. Pour l'ajustement correspondant des quantités propres à chaque pays, chacun des chiffres figurant à l'annexe II de l'article II sera réduit dans la même proportion, à moins que les pays exportateurs intéressés ne conviennent d'une solution différente.

5. Si le Conseil estime fondée la requête du pays qui lui en a référé, ce pays ne sera pas considéré comme ayant enfreint le présent Accord, soit qu'il se trouve libéré de ses obligations selon la procédure établie au paragraphe 3 du présent article, soit que la procédure instituée au paragraphe 4 du présent article ait été mise en jeu. Si le Conseil estime non fondée la requête du pays qui lui en a référé, il l'en avisera et le priera d'exécuter ses obligations. Si un Gouvernement contractant allègue par la suite que le pays intéressé n'a pas exécuté ses obligations, le Conseil appliquera la procédure prescrite au paragraphe 3 de l'article XIII.

6. Si, en vue de parer à une situation de crise qui s'est produite ou qui menace de se produire, un Gouvernement contractant fait appel au Conseil pour l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en supplément de sa quantité garantie, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les Gouvernements des pays importateurs et des deux tiers des voix détenues par les Gouvernements des pays exportateurs, réduire au prorata les quantités garanties à l'importation des autres pays importateurs contractants pour l'année agricole en cours, dans une mesure suffisante pour fournir la quantité de blé jugée par le Conseil nécessaire pour faire face à la situation née de la crise.

4. Indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, niet geholpen kan worden, door toepassing van de in lid 3 van dit Artikel uiteengezette handelwijze, en het de Raad gebleken is, dat het aan zijn verplichtingen niet zal voldoen, wordt de volgende handelwijze gevolgd. Indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, een uitvoerend land is, vermindert de Raad onmiddellijk het totaal van de gegarandeerde aankopen in Bijlage I van Artikel I over het lopende oogstjaar, tot een hoeveelheid, die gelijk is aan het totaal der gegarandeerde verkopen, dat er overblijft in Bijlage II van Artikel II over het lopende oogstjaar, nadat rekening is gehouden met het feit, dat een van de uitvoerende landen niet in staat zal zijn om aan zijn verplichtingen te voldoen. Indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, een invoerend land is, vermindert de Raad het in Bijlage II van Artikel II genoemde totaal der gegarandeerde verkopen over het lopende oogstjaar tot een hoeveelheid, die gelijk is aan het totaal der in Bijlage I van Artikel II vermelde gegarandeerde aankopen, dat er over het lopende oogstjaar overblijft, nadat rekening is gehouden met het feit, dat een der invoerende landen niet in staat zal zijn aan zijn verplichtingen te voldoen. Te dien einde wordt, bij het herzien der individuele hoeveelheden, in Bijlage II van Artikel II ieder cijfer in de Bijlage in dezelfde verhouding verminderd, tenzij de betrokken uitvoerende landen anders overeenkomen.

5. Indien de Raad bevindt, dat het beroep van zulk een land op goede gronden berust, wordt dat land niet geacht de bepalingen dezer Overeenkomst overtreden te hebben, onverschillig of het van zijn verplichtingen ontslagen wordt op grond van de in lid 3 van dit Artikel uiteengezette handelwijze, of wel de in lid 4 van dit Artikel bedoelde handelwijze wordt gevolgd. Indien de Raad bevindt dat het beroep van zulk een land niet op goede gronden berust, stelt hij dat land hiervan in kennis, en verzoekt het zijn verplichtingen na te komen. Indien een contracterende Regering later zou aanvoeren, dat het betrokken land zijn verplichtingen niet is nagekomen, volgt de Raad de in lid 3 van Artikel XIII voorgeschreven procedure.

6. Indien een contracterende Regering, die voorzien wil in een ernstige behoefte, die ontstaan is, of dreigt te ontstaan, een beroep doet op de Raad om haar te helpen tarwe-aanvoeren boven haar gegarandeerde hoeveelheid te verkrijgen, kan de Raad, met twee derde van de stemmen der Regeringen van invoerende landen en met twee derde van de stemmen der Regeringen van uitvoerende landen de gegarandeerde import-hoeveelheden van de andere contracterende invoerende landen over het lopende oogstjaar op een pro rata basis verminderen, met een hoeveelheid, die naar het oordeel van de Raad nodig is om te voorzien in de dringende behoefte, mits de Raad mede van oordeel is, dat in zulk een bijzondere behoefte niet op andere wijze kan worden voorzien.

ARTICLE VI.

Prix.

1. Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minima et maxima seront :

	Minimum	Maximum
1948/49	\$ 1,50	\$ 2,00
1949/50	1,40	2,00
1950/51	1,30	2,00
1951/52	1,20	2,00
1952/53	1,10	2,00

en dollars canadiens, par boisseau, à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International à la date du 1^{er} février 1948, pour le blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minima et maxima, et leurs équivalents mentionnés ci-après, ne comprendront pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur auront convenu d'en exclure.

2. A des sessions qu'il ne tiendra pas postérieurement au mois de juillet en 1950, 1951 et 1952, le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et par les pays importateurs votant séparément, déterminer les prix minima et maxima pour les années agricoles 1950/51, 1951/52 et 1952/53 respectivement, le prix minimum ainsi déterminé ne devant pas être inférieur au prix minimum mentionné au paragraphe 1 du présent article, et le prix maximum ainsi déterminé ne devant pas être supérieur au prix maximum mentionné au même paragraphe pour l'année agricole en question. Les prix minima et maxima ainsi déterminés seront appliqués pendant l'année agricole en question et seront substitués aux prix stipulés pour la même année agricole au paragraphe 1 du présent article. Pour déterminer les prix minima et maxima conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Conseil examinera tous les éléments et toutes les circonstances qu'il estime devoir s'y rapporter. Si le Conseil ne déterminait pas de prix minima et maxima pour l'une quelconque des années agricoles 1950/51, 1951/52 et 1952/53, les prix minima et maxima prévus pour ladite année agricole au paragraphe 1 du présent article resteraient en vigueur.

3. Les prix maxima équivalents du blé en vrac :

(a) pour le blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Vancouver, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article;

(b) pour le blé « faq » fob Australie, seront les plus bas des suivants :

ARTIKEL VI.

Prijzen.

1. De minimum en de maximum basis-prijzen voor de duur van deze Overeenkomst zijn :

	Minimum	Maximum
1948/49	\$ 1,50	\$ 2,00
1949/50	1,40	2,00
1950/51	1,30	2,00
1951/52	1,20	2,00
1952/53	1,10	2,00

Canadese valuta per bushel tegen de pariteit van de Canadese dollar, vastgesteld voor de doeleinden van het Internationale Monetaire Fonds, zoals geldende op 1 Februari 1948, voor N° 1. Manitoba Northern tarwe, opgeslagen in Fort William/Port Arthur. In de minimum en maximum basisprijzen en de hierna te vermelden equivalenten ervan, zijn de eventueel tussen koper en verkoper overeengekomen vervoer- en marktkosten niet inbegrepen.

2. Op zittingen van de Raad, die niet later dan respectievelijk Juli 1950, Juli 1951 en Juli 1952 gehouden zullen worden, kan de Raad, met twee derde meerderheid van stemmen, afzonderlijk door de uitvoerende en invoerende landen uitgebracht, de minimum en maximum prijzen voor de respectieve oogstjaren 1950/51, 1951/52 en 1952/53 vaststellen, met dien verstande, dat de aldus vastgestelde minimumprijs niet lager is dan de minimum prijs, en de aldus vastgestelde maximum prijs niet hoger is dan de maximum prijs voor het betreffende oogstjaar, aangegeven in lid 1 van dit Artikel. De aldus vastgestelde minimum en maximum prijzen zullen gelden voor het betreffende oogstjaar en zullen in de plaats komen van de in lid 1 van dit Artikel aangegeven prijzen voor dat oogstjaar. Bij het vaststellen van de minimum en maximum prijzen in overeenstemming met de bepaling van dit lid, zal de Raad alle factoren en omstandigheden onderzoeken, die hij ter zake dienende acht. In geval de Raad geen minimum en maximum prijzen zal vaststellen voor een van de oogstjaren 1950/51, 1951/52 en 1952/53 zullen de in lid 1 van dit Artikel gespecificeerde minimum en maximum prijzen voor dat oogstjaar van kracht blijven.

3. De equivalente maximum prijzen voor gestorte tarwe voor :

(a) N° 1 Manitoba Northern tarwe opgeslagen in Vancouver zijn de maximum prijzen voor N° 1 Manitoba Northern tarwe, opgeslagen in Fort William/Port Arthur, welke prijzen aangegeven zijn in lid 1, of vastgesteld volgens de bepalingen van lid 2 van dit Artikel;

(b) f.a.q. tarwe, f.o.b. Australië, zijn die, welke de laagste zijn van :

(i) les prix maxima du blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, convertis en devise australienne au cours du change en vigueur; ou

(ii) Les prix fob Australie équivalant aux prix caf pays de destination des prix maxima du blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays importateur et le pays exportateur intéressés.

(c) pour le blé Hard Winter N° 1 fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, seront les prix équivalents des prix caf pays de destination des prix maxima du blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptées d'un commun accord entre le pays importateur et le pays exportateur intéressés; et

(d) pour les blés Soft White N° 1 et Hard Winter n° 1 fob ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, convertis dans la devise des Etats-Unis d'Amérique au cours du change en vigueur, et compte tenu des ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays importateur et le pays exportateur intéressés.

4. Les prix minima équivalents du blé en vrac :

(a) pour le blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Vancouver;

(b) pour le blé « faq » fob Australie;

(c) pour le blé Hard Winter N° 1 fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique; et

(d) pour les blés Soft White N° 1 et Hard Winter n° 1 fob ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique seront :

les prix en magasin Vancouver, fob Australie, fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique ou fob ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique équivalents aux prix caf dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des prix minima du blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Fort William/Port

(i) de maximum prijzen voor N° 1 Manitoba Northern tarwe, opgeslagen in Fort William/Port Arthur gespecificeerd in lid 1, of vastgesteld volgens de bepalingen van lid 2 van dit Artikel, omgerekend in de Australische valuta tegen de geldende wisselkoers; of

(ii) de prijzen f.o.b. Australië, die equivalent zijn aan de c.i.f. prijzen in het land van bestemming van de maximum prijzen van N° 1 Manitoba Northern tarwe opgeslagen in Fort William/Port Arthur, gespecificeerd in lid 1, of vastgesteld volgens de bepaling van lid 2 van dit Artikel, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen en bovendien in die invoerende landen, waar een verschil in kwaliteit wordt geconstateerd, door een korting te verlenen voor kwaliteitsverschil, zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen overeengekomen wordt;

(c) N° 1 Hard Winter Wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika, zijn de prijzen, die equivalent zijn aan de c.i.f. prijzen in het land van bestemming van de maximum prijzen van N° 1 Manitoba Northern Wheat opgeslagen in Fort William/Port Arthur, aangegeven in lid 1, of vastgesteld volgens de bepalingen van lid 2 van dit Artikel, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen en rekening houdend met kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen overeengekomen wordt; en

(d) N° 1 Soft White N° 1 Hard Winter Wheat f.o.b. Pacificports van de Verenigde Staten van Amerika, zijn de maximum prijzen voor N° 1 Manitoba Northern Wheat opgeslagen in Fort William/Port Arthur aangegeven in lid 1, of vastgesteld volgens de bepalingen van lid 2 van dit Artikel, omgerekend in de valuta van de Verenigde Staten van Amerika, tegen de gangbare wisselkoers, rekening houdend met kortingen van kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen overeengekomen.

4. De equivalente minimum prijzen voor gestorte tarwe voor :

(a) N° 1 Manitoba Northern tarwe opgeslagen in Vancouver;

(b) f.a.q. tarwe f.o.b. Australië;

(c) N° 1 Hard Winter Wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika;

(d) N° 1 Soft White/N° 1 Hard Winter Wheat f.o.b. Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika, zijn :

de prijzen van tarwe, opgeslagen in Vancouver, f.o.b. Australië, f.o.b. Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika, of f.o.b. Atlanticports van de Verenigde Staten van Amerika, equivalent aan de c.i.f.-prijzen in het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord-Ierland van de minimum prijzen van N° 1

Arthur stipulés au paragraphe 1 ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements des prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays importateur et le pays exportateur intéressés.

5. Le Comité Exécutif, élu conformément aux dispositions de l'article XIV peut, en consultation avec le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix établi conformément aux dispositions de l'article XV, reconnaître à toute date postérieure au 1^{er} août 1948, toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, et en déterminer les prix minima et maxima équivalents, étant entendu que pour toute nouvelle formule de définition de blé dont les prix équivalents n'ont pas encore été déterminés, les prix minima et maxima seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima de la formule de définition de blé spécifiée au présent article ou reconnue ultérieurement par le Comité Exécutif en consultation avec le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si, à un moment quelconque, le Comité Exécutif estime, ou reçoit des réclamations émanant d'un membre contractant tendant à démontrer, que les prix établis en vertu des dispositions et des paragraphes 3 et 4 du présent article, ou tous autres prix déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article, ne représentent plus à l'examen des tarifs de transport, ou des taux de change, ou des primes ou escomptes en vigueur, des équivalents équitables des prix stipulés au paragraphe 1^{er} ou déterminés en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article, il peut, en consultation avec le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix, ajuster ces prix en conséquence.

7. En cas de contestation survenant au sujet de toute formule de définition de blé spécifiée aux paragraphes 3 et 4 ou établie en vertu des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article, le Comité Exécutif en consultation avec le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix déterminera la prime ou l'escompte approprié.

8. Toutes les décisions du Comité Exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article lieront tous les Gouvernements contractants, étant entendu que tout Gouvernement contractant qui se considérera désavantagé par quelque-une de ces décisions pourra demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

Manitoba Northern tarwe, opgeslagen in Fort William/Port Arthur aangegeven in lid 1, of vastgesteld volgens de bepalingen van lid 2 van dit Artikel, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, en in die invoerende landen, waar een verschil in kwaliteit wordt geconstateerd, door een korting te verlenen voor kwaliteitsverschil, zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen overeengekomen wordt.

5. Het Uitvoerend Comité, gekozen overeenkomstig de bepalingen van Artikel XIV, kan, in overleg met de Permanente Technische Advies-Commissie voor Prijs Equivalenten, ingesteld overeenkomstig de bepalingen van Artikel XV, na 1 Augustus 1948, een andere soort tarwe dan die soorten, welke hierboven gespecificeerd zijn in lid 3 en 4, aanwijzen en de minimum en maximum prijs-equivalenten daarvan vaststellen, mits — indien het een andere soort tarwe betreft, waarvan de prijs-equivalenten nog niet zijn vastgesteld — de minimum en maximum prijzen voorlopig zullen worden afgeleid van de minimum en maximum prijzen van de in dit Artikel aangeduide of later door het Uitvoerend Comité, in overleg met de Permanente Technische Advies Commissie voor Prijs-Equivalenten, aan te wijzen tarwesoort, welke die andere tarwesoort het dichtst benadert, en wel door vermeerdering met een gepaste toeslag, of door vermindering met een gepaste korting.

6. Indien het Uitvoerend Comité te eniger tijd van mening is, of indien het van een contracterende Regering de mededeling ontvangt, dat de prijzen welke volgens de bepalingen van lid 3 en 4 van dit Artikel vastgesteld zijn, of de volgens de bepalingen van lid 5 van dit Artikel vastgestelde prijzen, bezien in het licht der gangbare transporttarieven of wisselkoersen, of toeslagen of kortingen der marktprijzen, niet langer redelijke equivalenten zijn van de prijzen, aangegeven in lid 1, of vastgesteld volgens de bepalingen van lid 5 van dit Artikel kan het Comité, in overleg met de Permanente Technische Advies Commissie voor Prijs-Equivalenten deze daarmede overeenkomstig regelen.

7. Het Uitvoerend Comité bepaalt in overleg met de Permanente Technische Advies Commissie voor Prijs-Equivalenten de passende toeslag of korting, indien een verschil van mening mocht ontstaan betreffende een soort tarwe, aangegeven in lid 3 en 4 of aangeduid in de bepalingen van lid 5 en 6 van dit Artikel.

8. Alle beslissingen van het Uitvoerend Comité voortvloeiende uit lid 5, lid 6 en lid 7 van dit Artikel zijn bindend voor alle contracterende Regeringen, in zoverre, dat elke contracterende Regering, welke van oordeel is, dat een dusdanige beslissing voor haar nadelig is, verzoeken kan om een zitting van de Raad te beleggen om deze beslissing te herzien.

9. Afin d'encourager et d'accélérer la conclusion de transactions sur le blé entre pays exportateurs et importateurs à des prix mutuellement acceptables à la lumière des conditions du moment, les Gouvernements contractants, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'engagent à ne pas faire usage de cette politique à l'égard des transactions sur le blé que les Gouvernements contractants sont disposés à effectuer, de manière à faire obstacle au libre jeu des prix entre le prix maximum et le prix minimum. Si un Gouvernement contractant estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'action contraire à cet engagement de la part d'un autre Gouvernement contractant, il peut porter le cas à l'attention du Conseil qui procédera à une enquête et établira un rapport sur la plainte dont il est saisi.

ARTICLE VII.

Achats ou ventes supplémentaires.

Si (a) un pays importateur contractant désirant effectuer des achats en supplément de ses « achats garantis », ou si (b) un pays exportateur contractant désirant effectuer des ventes en supplément de ses « ventes garanties », requerrait l'assistance du Conseil, celui-ci pourrait, eu égard à tous les éléments de la situation, user de ses bons offices pour aider ce pays à réaliser de tels achats supplémentaires à des pays exportateurs contractants ou de telles ventes supplémentaires à des pays importateurs contractants.

ARTICLE VIII.

Ventes afférentes à des programmes de nutrition.

Tout pays exportateur peut exporter du blé à des prix spéciaux en telles quantités, pour telles périodes et à telles conditions que peut approuver le Conseil. Toutefois le Conseil ne donnera pas son approbation s'il n'a pas l'assurance que la demande commerciale des pays importateurs sera pleinement satisfaite pour toute la période en question à un prix ne dépassant pas le prix minimum courant stipulé à l'article VI ou déterminé en vertu des dispositions dudit article. De telles exportations de blé seront utilisées pour l'exécution de programmes de nutrition approuvée par l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture. Les droits et les obligations des Gouvernements contractants qui résultent des autres dispositions du présent Accord ne seront pas modifiés du fait desdites exportations à des prix spéciaux.

9. Ten einde het sluiten van transacties in tarwe tussen uitvoerende en invoerende landen tegen prijzen, die — bezien in het licht van de heersende omstandigheden — wederzijds aanvaardbaar zijn, aan te moedigen en te bespoedigen, verbinden de contracterende Regeringen zich, terwijl zij zich volledige vrijheid van handelen voorbehouden bij het vaststellen en voeren van hun binnenlandse agrarische en prijspolitiek, deze politiek niet zodanig te voeren, dat de vrije prijsbeweging tussen de maximum en de minimum prijs ten aanzien van transacties in tarwe, die de contracterende Regeringen willen aangaan, belemmerd wordt. Indien een contracterende Regering van mening mocht zijn, dat zij ongerief ondervindt ten gevolge van een met deze verbintenis in strijd zijnde handeling van een andere contracterende Regering, kan zij de aandacht van de Raad daarop vestigen en zal de Raad de klacht onderzoeken en er verslag over uitbrengen.

ARTIKEL VII.

Aan- en verkopen boven de gegarandeerde hoeveelheden.

Indien de hulp van de Raad mocht worden ingeroepen door (a) een contracterend invoerend land, dat aankopen wenst te doen boven zijn gegarandeerde hoeveelheid of (b) een contracterend uitvoerend land, dat verkopen wenst tot stand te brengen boven zijn gegarandeerde hoeveelheid kan de Raad, rekening houdend met alle omstandigheden van het geval, zulk een land behulpzaam zijn bij het tot stand brengen van zulke aankopen boven de gegarandeerde hoeveelheid van contracterende uitvoerende landen, of van zulke verkopen boven de gegarandeerde hoeveelheid aan contracterende invoerende landen.

ARTIKEL VIII.

Verkopen voor Voedselprogramma's.

Een exporterend land kan tegen speciale prijzen tarwe uitvoeren in de hoeveelheden, voor de periode en onder de voorwaarden, welke de Raad goedkeurt, doch de Raad geeft zijn goedkeuring niet, tenzij hij er van overtuigd is; dat in de commerciële behoefte van de invoerende landen gedurende de gehele periode in kwestie volledig voorzien zal worden, tegen een prijs, die niet hoger is, dan de gangbare minimum prijs, aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van Artikel VI. Zulke uitvoeren van tarwe zullen benut worden voor de door de Voedsel- en Landbouw Organisatie goedgekeurde voedsel-programma's. De rechten en verplichtingen van de contracterende Regeringen volgens de andere bepalingen van deze Overeenkomst worden niet gewijzigd op grond van zulke uitvoeren tegen speciale prijzen.

ARTICLE IX.

Stocks.

1. Les pays exportateurs feront en sorte que les stocks de blé ancien détenus à la fin de leur année agricole respective (à l'exclusion des réserves de stabilisation des prix) ne soient pas inférieurs aux quantités stipulées à l'annexe du présent article, étant entendu que lesdits stocks peuvent être légitimement réduits à un niveau inférieur au minimum ainsi stipulé si le Conseil estime cette mesure nécessaire en vue de fournir du blé en quantité suffisante pour subvenir aux besoins intérieurs des pays exportateurs, ou aux besoins d'importation des pays importateurs.

2. Les pays exportateurs contractants et ceux des pays importateurs contractants qui ne sont pas considérés par le Conseil comme étant essentiellement importateurs de farine devront entretenir des réserves de stabilisation des prix, dans la limite de dix pour cent de leurs « quantités garanties » respectives pour chaque année agricole, telles qu'elles sont spécifiées aux annexes de l'article II, sous réserve des conditions suivantes :

(a) le total des réserves de stabilisation des prix entretenues par les pays exportateurs sera autant que possible égal au total des réserves de stabilisation des prix entretenues par les pays importateurs, à moins que le Conseil, pour faire face à la situation particulière d'un pays importateur ou d'un pays exportateur, n'en décide autrement;

(b) les réserves de stabilisation des prix seront accumulées en premier lieu par les pays exportateurs contractants;

(c) les pays importateurs contractants seront requis de constituer pleinement leurs réserves de stabilisation des prix seulement à la demande de ceux des pays exportateurs contractants qui auront pleinement constitué leurs réserves de stabilisation des prix; tout pays importateur contractant, lorsqu'il en sera requis, achètera aux prix du marché libre, et en supplément de ses « achats garantis », à ceux des pays exportateurs contractants qui auront pleinement constitué leurs réserves de stabilisation des prix, une quantité de blé au plus égale au dixième de la quantité garantie stipulée pour ce pays à l'annexe I de l'article II;

(d) sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c) ci-dessus, les pays exportateurs et importateurs contractants accumuleront leurs réserves de stabilisation des prix aussitôt et aussi longtemps que les prix du marché libre seront inférieurs au prix minimum de base stipulé au paragraphe 1 de l'article VI; et

(e) les pays exportateurs et importateurs contractants vendront ou utiliseront leurs réserves de stabilisation des prix aussitôt et aussi longtemps que les prix du marché libre seront supérieurs au prix maximum de base stipulé au paragraphe 1 de l'article VI.

ARTIKEL IX.

Voorraden.

1. De uitvoerende landen dienen er zorg voor te dragen, dat de voorraden oude tarwe, die zij bezitten aan het eind van hun respectieve oogstjaren (uitgezonderd de reserves voor prijs-stabilisatie), niet minder zijn dan de hoeveelheden, gespecificeerd in de Bijlage van dit Artikel; onder voorbehoud, dat zulke voorraden mogen dalen onder het aangegeven minimum, indien de Raad beslist, dat dit noodzakelijk is om de hoeveelheid tarwe te kunnen leveren, die vereist wordt om, hetzij in de binnenlandse behoeften van de uitvoerende landen, hetzij in de import-behoeften van de invoerende landen te voorzien.

2. De contracterende uitvoerende landen en die contracterende invoerende landen, welke door de Raad niet erkend worden overwegend importeurs van meel te zijn, dienen reserves voor prijsstabilisatie te vormen tot tien percent van hun respectieve voor ieder oogstjaar gegarandeerde hoeveelheden gespecificeerd in de Bijlage van Artikel II, mits aan de volgende voorwaarden voldaan wordt :

(a) het totaal van de reserves voor prijsstabilisatie gevormd door de uitvoerende landen, zal zoveel mogelijk gelijk zijn aan het totaal van de door de invoerende landen voor prijsstabilisatie gevormde reserves, tenzij de Raad, in verband met bijzondere omstandigheden van enig speciaal invoerend of uitvoerend land, anders zou beslissen;

(b) de reserves voor prijsstabilisatie dienen eerst aangelegd te worden door de contracterende uitvoerende landen;

(c) contracterende invoerende landen kunnen hun reserves voor prijsstabilisatie slechts vormen op verzoek van die contracterende uitvoerende landen, welke hun reserves voor prijsstabilisatie reeds hebben gevormd; wanneer dit verzocht wordt, dient een contracterend invoerend land van die contracterende uitvoerende landen, die hun reserves voor prijsstabilisatie hebben gevormd, tegen vrije marktprijzen een hoeveelheid tarwe boven zijn gegarandeerde te betrekken doch niet meer dan een tiende van de gegarandeerde hoeveelheid, welke voor dat land in Bijlage I van Artikel II voorgeschreven is;

(d) met inachtneming van de bovenstaande bepalingen van (b) en (c), dienen contracterende uitvoerende en contracterende invoerende landen reserves voor prijsstabilisatie aan te leggen zodra en zolang de vrije marktprijzen beneden de laagste minimum basis prijs liggen, welke voorgeschreven is in lid 1 van Artikel VI; en

(e) contracterende uitvoerende en contracterende invoerende landen dienen hun reserves voor prijsstabilisatie te verkopen of aan te wenden, zodra en zolang de vrije marktprijzen boven de in lid 1 van Artikel VI voorgeschreven maximum basisprijs liggen.

ANNEXE A L'ARTICLE IX.

Pays	Millions de boisseaux
Australie	25 (*)
Canada... ..	70 (*)
Etats-Unis d'Amérique	170 (**)

(*) A l'exclusion des stocks à la ferme.

(**) Y compris les stocks à la ferme.

ARTICLE X.

Application territoriale.

Les droits et obligations résultant du présent Accord s'appliqueront aux territoires suivants :

Canada, y compris son territoire douanier.
Commonwealth d'Australie, Papua, Territoire sous mandat de Nouvelle-Guinée, Nauru et Ile de l'Océan.
Danemark, y compris le Groenland.
Etats-Unis d'Amérique, y compris leur territoire douanier.
France, territoires dont la France a la responsabilité (Afrique Equatoriale Française — bassin conventionnel du Congo et autres territoires, Afrique Occidentale Française, Cameroun sous mandat français, Côte Française des Somalis et Dépendances, Etablissements Français de l'Inde, Etablissements Français de l'Océanie, Etablissements Français du Condominium des Nouvelles-Hébrides, Guadeloupe et Dépendances, Guyane Française, Indochine, Madagascar et Dépendances, Maroc — zone française, Martinique, Nouvelle-Calédonie et Dépendances, Réunion, Saint-Pierre et Miquelon, Togo sous mandat français, Tunisie) et Sarre.
Grèce.
Guatemala.
Inde.
Irlande: territoire douanier administré par le Gouvernement de l'Irlande.
Libéria.
Mexique.
Nouvelle-Zélande, ses Territoires Insulaires et Samoa Occidentale.
Pologne.
Portugal continental et ses Territoires d'Outre-Mer.
République d'Autriche.
République de Chine.
République de Colombie.
République de Cuba.
République Dominicaine.
République de l'Equateur.
République des Etats-Unis du Brésil.
République du Liban.

BIJLAGE BIJ ARTIKEL IX.

Land	Millioenen Bushels
Australië	25 (*)
Canada... ..	70 (*)
Verenigde Staten van Amerika...	170 (**)

(*) Hierbij zijn de op de boerderijen aanwezige voorraden niet inbegrepen.

(**) Hierbij zijn de op de boerderijen aanwezige voorraden inbegrepen.

ARTIKEL X.

Gebieden, waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

De rechten en verplichtingen, die uit deze Overeenkomst voortvloeien, zullen van toepassing zijn op :

Het Koninkrijk Afghanistan.
Het Gemenebest van Australië, Papoea, het Mandaatgebied Guinea, Nauru en Oceaän Eiland.
De Republiek Oostenrijk.
Het Koninkrijk België.
De Republiek der Verenigde Staten van Brazilië.
Canada, met het daartoe behorende Douanegebied.
De Republiek China.
De Republiek Columbia.
De Republiek Cuba.
De Republiek Tsjecho-Slowakije.
Denemarken met Groenland.
De Dominicaanse Republiek.
De Republiek Ecuador.
Het Koninkrijk Egypte.
Frankrijk, gebieden onder Franse verantwoordelijkheid (Frans Equatoriaal Afrika — het conventionele Bekken van de Kongo en andere gebieden, Frans West Afrika, Kameroen onder Frans Mandaat, Frans Somaliland en Onderhorigheden, de Franse nederzettingen in Oceanië, de Franse nederzettingen in het Condominium van de nieuwe Hebriden, Guadeloupe en Onderhorigheden, Frans Guyana, Indo China, Madagascar en Onderhorigheden, Marokko, Franse Zône, Martinique, Nieuw Caledonië en Onderhorigheden, Réunion, St. Pierre en Miquelon, Togo onder Frans Mandaat, en Tunis) en het Saargebied.
Griekenland.
Guatemala.
India.
Ierland: Het door de Ierse Regering beheerde Douanegebied.
Het Douanegebied van de Italiaanse Republiek.
De Republiek Libanon.
Liberië.
Mexico.
Het Koninkrijk der Nederlanden.
Nieuw-Zeeland met bijbehorende eilandgroepen en Westelijk Samoa.

République du Pérou.
 République des Philippines.
 République Tchécoslovaque.
 Royaume d'Afghanistan.
 Royaume de Belgique.
 Royaume d'Égypte.
 Royaume de Norvège.
 Royaume des Pays-Bas.
 Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Ceylan, Rhodésie du Sud, Terre-Neuve, Aden, Bahamas, Barbades, Basutoland, Protectorat de Bechuanaland, Bermudes, Guyane Britannique, Honduras Britannique, Protectorat des Îles Britanniques Salomon, Somalie Britannique, Brunei, Îles Cayman, Chypre, Îles Falkland et Géorgie du Sud, Fidji, Cambie, Gibraltar, Colonie des Îles Gilbert et Ellice, Côte de l'Or, Hong-Kong, Jamaïque, Colonie du Kenya, Îles Sous-le-Vent, Fédération de la Malaisie, Malte, Maurice, Établissements Britanniques du Condominium des Nouvelles-Hébrides, Nigéria, Bornéo du Nord, Protectorat de Rhodésie du Nord, Protectorat du Nyassaland, Sainte-Hélène, Ascension, Tristan-da-Cunha, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Colonie de Singapour, Protectorat de Somalie, Swaziland, Territoire sous mandat de Tanganyika, Tonga, Trinité et Tobago, Îles Turks et Caïcos, Protectorat de l'Ouganda, Îles du Vent, Protectorat de Zanzibar, Califat de Bahrein, Califat de Kuwait, Califat de Muscat et Califat de la Côte Truciale, et pour la durée de l'administration militaire britannique, Cyrénaïque, Tripolitaine et Érythrée.
 Suède.
 Suisse et Principauté de Lichtenstein.
 Territoire douanier de la République Italienne.
 Union Sud-Africaine et Territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain.
 Venezuela.

ARTICLE XI.

Le Conseil.

1. Il est créé par les présentes un Conseil International du Blé. Tout Gouvernement contractant est membre du Conseil et peut désigner un délégué et un suppléant auxquels peuvent être adjoints 'tels conseillers jugés nécessaires. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation Internationale du Commerce peuvent chacune déléguer au Conseil un représentant n'ayant pas le droit de vote. Le Comité Intérimaire de Coordination des Ententes internationales sur les Produits, créé par le Conseil Economique et Social des Nations Unies, peut, durant son existence, déléguer au Conseil un représentant n'ayant pas le droit de vote.

2. Le Gouvernement de tout pays reconnu par le Conseil comme n'étant ni exportateur habituel ni importateur habituel peut devenir membre du Conseil sans droit de

Het Koninkrijk Noorwegen.
 De Republiek Peru.
 Polen.
 De Republiek der Philippijnen.
 Continentaal Portugal en zijn Overzee Gebieden.
 Zweden.
 Zwitserland en het Vorstendom Lichtenstein.
 De Unie van Zuid-Afrika en het Mandaatgebied van Zuid-West-Afrika.
 Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Ceylon, Newfoundland, Zuid-Rhodesia, Aden, de Bahama Eilanden, Barbados, Basutoland, Protectoraat Bechuanaland, Bermuda, Brits Guyana, Brits Honduras, het Protectoraat der Britse Salomons Eilanden, Brits Somaliland, Broenei, de Cayman Eilanden, Cyprus, de Falkland Eilanden en Zuid-Georgië, Fiji, Gambia, Gibraltar, de Kolonie der Gilbert en Ellice Eilanden, de Goudkust, Hongkong, Jamaica, de Kolonie Kenya, de Eilanden onder de de wind, de Statenbond van Malaya, Malta, Mauritius, Britse nederzettingen in het Condominium van de Nieuwe Hebriden, Nigerië, Noord-Bornéo, het Protectoraat van Nyasaland, St Helena, Ascension, Tristan da Cunha, Serawak, Seychelles, Sierra Leone, de Kolonie Singapore, het Protectoraat Somaliland, Swaziland, het Mandaatgebied Tanganyika, Tonga, Trinidad en Tobago, Turks en Caïcos Eilanden, het Protectoraat Uganda, de Eilanden boven de wind, het Protectoraat Zanzibar, het Sheikdom Bahrein, het Sheikdom Kuwait, het Sheikdom Muscat, en het Sheikdom van de Trucische kust, en, zolang als ze onder Brits Militair Beheer staan, Cyrenaica, Tripolitanië en Erythra.
 De Verenigde Staten van Amerika, met de daarbij behorende Douanegebieden.
 Venezuela.

ARTICLE XI.

De Raad.

1. Hierbij wordt een Internationale Tarweraad opgericht. Iedere contracterende Regering zal lid zijn van de Raad en kan een afgevaardigde en een plaatsvervanger benoemen, die vergezeld kan zijn van die adviseurs, die zij nodig oordeelt. De Voedsel- en Landbouworganisatie en de Internationale Handelsorganisatie kunnen ieder een niet-stemgerechtigd vertegenwoordiger voor de Raad benoemen. De Interim Coördinatie Commissie voor Internationale Goederenovereenkomsten, ingesteld door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties, kan gedurende haar bestaan een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger voor de Raad benoemen.

2. De Regering van een land, dat door de Raad erkend wordt als niet regelmatig uitvoerend of niet regelmatig invoerend, kan niet-stemgerechtigd lid worden van de

vote pourvu qu'il accepte les obligations imposées par le paragraphe 6 de l'article III et consente à payer la cotisation déterminée par le Conseil. Le Gouvernement dudit pays peut devenir membre du Conseil avec droit de vote en vertu des dispositions de l'article XXI.

3. Tout Gouvernement contractant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions que le Conseil prendra en vertu des dispositions du présent Accord.

4. Le Conseil élit chaque année conformément à son règlement intérieur un Président et un Vice-Président. Le Président n'a pas le droit de vote.

5. Le Conseil nommera un Secrétaire, et le personnel qu'il jugera nécessaire, et déterminera leur rémunération et leurs attributions. En procédant à leur choix et en déterminant leurs conditions générales d'emploi, le Conseil tiendra compte des usages suivis par les institutions spécialisées des Nations-Unies.

6. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre, et à toute autre date que le Président peut fixer.

7. Le Président convoque une session du Conseil à la demande (a) du Comité Exécutif; ou (b) des délégués de cinq Gouvernements contractants; ou (c) du délégué, ou des délégués, de tout Gouvernement, ou de tous Gouvernements, détenant dix pour cent du total des voix; ou (d) du délégué de tout pays présentant une requête conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI.

8. A toute réunion, la présence de délégués possédant la majorité simple des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité simple des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

9. Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère le présent Accord, le Conseil a sur le territoire de chaque Gouvernement contractant la capacité juridique de contracter et d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer.

10. Le Conseil choisira, en juillet 1948, le lieu de son siège provisoire. Le Conseil choisira, dès qu'il le jugera opportun, le lieu de son siège permanent après consultation avec les organismes et les institutions appropriés des Nations Unies. Pour le choix des sièges provisoire et permanent du Conseil, chaque délégué aura une voix.

11. Le Conseil établit son règlement intérieur.

Raad, mits zij de in lid 6 van Artikel III voorgeschreven verplichtingen aanvaardt en er mee instemt de door de Raad bepaalde contributie te betalen. De Regering van zulk een land kan stemgerechtigd lid van de Raad worden volgens de bepalingen van Artikel XXI.

3. Iedere contracterende Regering verbindt zich alle besluiten van de Raad volgens de bepalingen van deze Overeenkomst als bindend te beschouwen.

4. De Raad kiest ieder jaar, in overeenstemming met zijn huishoudelijk reglement, een voorzitter en een onder-voorzitter. De voorzitter is niet-stemgerechtigd.

5. De Raad benoemt een Secretaris en het personeel, dat hij nodig acht, en stelt hun bezoldiging en plichten vast. Bij de keuze er van, en het vaststellen der voorwaarden van hun werkzaamheden, houdt de Raad rekening met de usances van de gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties.

6. De Raad komt minstens eenmaal gedurende iedere helft van ieder oogstjaar bijeen, alsmede op die andere tijden, welke de voorzitter bepaakt.

7. De Voorzitter roept een zitting van de Raad bijeen, indien hierom verzocht wordt door (a) het Uitvoerend Comité; of (b) de afgevaardigden van vijf contracterende Regeringen; of (c) de afgevaardigde of de afgevaardigden van een Regering of Regeringen, die tien percent van het totale aantal stemmen heeft of hebben; of (d) de afgevaardigde van een land, die hierom verzoekt in overeenstemming met de bepalingen van lid 8 van Artikel VI.

8. De aanwezigheid van een aantal afgevaardigden, vertegenwoordigende een gewone meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een gewone meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, zal vereist zijn voor het quorum van elke vergadering.

9. De Raad heeft in het gebied van iedere contracterende Regering wettelijke bevoegdheid om contracten af te sluiten en om bezittingen te verwerven en van de hand te doen, voor zover dit nodig is om zijn functie volgens deze Overeenkomst te kunnen vervullen.

10. De Raad kiest in Juli 1948 zijn tijdelijke zetel. De Raad kiest zodra hij hiervoor de tijd gunstig acht, zijn permanente zetel na overleg met de hiervoor in aanmerking komende organen en organisaties van de Verenigde Naties. Bij het kiezen van de tijdelijke en permanente zetels van de Raad heeft ieder afgevaardigde een stem.

11. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

ARTICLE XII.

Vote au Conseil.

1. Les délégués des pays importateurs détiennent 1.000 voix qui sont réparties entre eux dans le rapport des « achats garantis » de ces pays au total des « achats garantis ». Les délégués des pays exportateurs détiennent également 1.000 voix qui sont réparties entre eux dans le rapport des « ventes garanties » de ces pays au total des « ventes garanties ». Chaque délégué dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

2. Lors de l'accession d'un pays au présent Accord en vertu des dispositions de l'article XXI, ou lors du relèvement des « achats garantis » ou des « ventes garanties » de tout pays par application des dispositions du paragraphe 4 de l'article II, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, conformément aux dispositions du paragraphe I du présent article.

3. En cas de retrait d'un pays en vertu des dispositions de l'article XXII, ou en cas de suspension du droit de vote d'un pays en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVI, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément aux dispositions du paragraphe I du présent article.

4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des voix exprimées.

ARTICLE XIII.

Pouvoirs et fonctions du Conseil.

1. Le Conseil exerce les attributions qui lui sont dévolues aux termes du présent Accord, et dispose, en plus des pouvoirs que lui confère expressément celui-ci, de tous autres pouvoirs qui peuvent être nécessaires pour assurer le fonctionnement efficace de l'Accord et pour en atteindre l'objet.

2. Le Conseil ne peut, sauf à l'unanimité des voix exprimées, déléguer l'exercice d'aucun de ses pouvoirs ou d'aucune de ses fonctions. Le Conseil peut à tout moment révoquer une telle délégation à la simple majorité des voix.

3. Toute contestation provoquée par l'interprétation du présent Accord, ou ayant trait à une présomption d'infraction aux clauses de celui-ci, est déférée au Conseil. Le Conseil peut désigner un comité chargé de faire une enquête et d'établir un rapport sur les éléments de fait de ladite contestation. Le Conseil, sur les justifications qui lui sont présentées, y compris les conclusions de tout co-

ARTIKEL XII.

Het stemmen in de Raad.

1. De afgevaardigden van de invoerende landen kunnen 1000 stemmen uitbrengen, die onder hen verdeeld worden in de verhouding, waarin de gegarandeerde aankopen van die landen staan tot het totaal van de gegarandeerde aankopen. De afgevaardigden van de uitvoerende landen kunnen eveneens 1000 stemmen uitbrengen, die tussen hen verdeeld worden in de verhouding, waarin de gegarandeerde verkopen van die landen staan tot het totaal van de gegarandeerde verkopen. Iedere afgevaardigde heeft minstens een stem en er zijn geen fracties van stemmen.

2. Wanneer een land tot deze Overeenkomst toetreedt volgens de bepalingen van Artikel XXI, of de gegarandeerde aankopen of verkopen van enig land vermeerderd worden overeenkomstig de bepalingen van lid 4 van Artikel II, verdeelt de Raad de stemmen opnieuw in overeenstemming met de bepalingen van lid I van dit Artikel.

3. Wanneer een land de Overeenkomst opzegt volgens de bepalingen van Artikel XXII, of wanneer een land volgens de bepalingen van lid 5, Artikel XVI tijdelijk het stemrecht wordt ontnomen, verdeelt de Raad in stemmen opnieuw overeenkomstig de bepalingen van lid I van dit Artikel.

4. Behalve wanneer anders aangegeven is in deze Overeenkomst, worden de besluiten van de Raad genomen met gewone meerderheid der uitgebrachte stemmen.

ARTIKEL XIII.

De Bevoegdheden en Functies van de Raad.

1. De Raad vervult de plichten, die hem volgens deze Overeenkomst opgedragen worden en bezit buiten de bevoegdheden, welke hem uitdrukkelijk volgens deze Overeenkomst zijn toegekend, die bevoegdheden, welke nodig kunnen zijn voor de doelmatige werking er van en om het doel er van te verwezenlijken.

2. De Raad draagt de uitoefening van geen zijner bevoegdheden of functies over, behalve met eenparigheid van de uitgebrachte stemmen. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht herroepen met gewone meerderheid van stemmen.

3. Iedere onenigheid betreffende de interpretatie van deze Overeenkomst, of een beweerd overtreding van de bepalingen ervan, wordt naar de Raad verwezen. De Raad kan een commissie benoemen om zich te vergewissen van en verslag uit te brengen over de feiten van ieder geschil. De Raad doet, naar aanleiding van het hem voorgelegde bewijsmateriaal, waaronder de conclusies van een daar-

mité désigné, tranche la contestation. Cependant aucun Gouvernement contractant ne peut être convaincu d'avoir enfreint le présent Accord qu'à la majorité simple des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité simple des voix détenues par les pays importateurs.

4. Le Conseil, après consultation avec le Secrétaire de la Commission Consultative du Blé créée en vertu de l'Acte Final de la Conférence des Pays exportateurs et des Pays importateurs du Blé tenue en août 1933, et avec le Conseil International du Blé créé en vertu du Mémoire d'accord approuvé en juin 1942 et amendé en juin 1946, pourra reprendre l'actif et le passif de ces organismes.

5. Le Conseil publie un rapport annuel.

ARTICLE XIV.

Le Comité Exécutif.

Le Conseil élit chaque année conformément à son règlement intérieur un Comité Exécutif qui est responsable devant lui et qui fonctionne selon ses directives générales. Les représentants des pays exportateurs et ceux des pays importateurs ont respectivement le même nombre de voix au Comité.

ARTICLE XV.

Le Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix.

Le Conseil créera un Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix composé de représentants des Gouvernements de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de représentants d'au moins deux autres pays importateurs. Le Comité donnera son avis au Conseil ou au Comité Exécutif sur les matières développées aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité Exécutif pourront lui référer. Le Président du Comité sera nommé par le Conseil.

ARTICLE XVI.

Dispositions financières.

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des membres du Comité Exécutif et des membres du Comité consultatif technique permanent des Equivalences de Prix sont couvertes par les Gouvernements que ces délégations et

toe benoemde commissie, uitspraak in het geschil, doch een contracterende Regering wordt niet aan een inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst schuldig verklaard dan met gewone meerderheid der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en met gewone meerderheid der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

4. De Raad kan, na overleg met de Secretaris van de Tarwe Advies Commissie, opgericht bij het eindbesluit van de Conferentie van tarwe exporterende en importerende landen gehouden in Augustus 1933, en met de Internationale Tarwe Raad, opgericht volgens de Acte van Overeenkomst, goedgekeurd in Juni 1942, en gewijzigd in Juni 1946, alle activa en passiva dezer lichamen overnemen.

5. De Raad publiceert jaarlijks een verslag.

ARTIKEL XIV.

Het Uitvoerend Comité.

De Raad kiest, overeenkomstig zijn huishoudelijk reglement, jaarlijks een Uitvoerend Comité, dat verantwoordelijk is aan en werken zal onder de algemene leiding van de Raad. De respectieve vertegenwoordigers van uitvoerende en invoerende landen in het Comité hebben hetzelfde aantal stemmen.

ARTIKEL XV.

De Permanente Technische Advies Commissie voor Prijs-Equivalenten.

De Raad stelt een Permanente Technische Advies Commissie voor Prijs-Equivalenten in, bestaande uit vertegenwoordigers van de Regeringen van Australië, Canada, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en vertegenwoordigers van minstens twee andere invoerende landen. De Commissie adviseert de Raad of het Uitvoerend Comité inzake in lid 5, 6 en 7 van Artikel VI uiteengezette aangelegenheden, en inzake die verdere quaesties, welke door de Raad of het Uitvoerend Comité naar haar verwezen kunnen worden. De Voorzitter van de Commissie wordt door de Raad benoemd.

ARTIKEL XVI.

Financiën.

1. De onkosten van de delegaties, die naar de Raad afgevaardigd worden, van de leden van het Uitvoerend Comité en van de leden van de Permanente Technische Advies Commissie voor Prijs-Equivalenten, worden gedra-

ces membres représentent. Toutes les autres dépenses entraînées par l'administration du présent Accord, y compris celles du secrétariat, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements contractants. La cotisation de chaque Gouvernement pour chaque année agricole sera proportionnelle au nombre de voix que détiendra le délégué de ce Gouvernement au moment où est arrêté le budget de ladite année agricole.

2. Au cours de sa première session, le Conseil votera son budget pour l'année agricole se terminant le 31 juillet 1949 et fixera la cotisation mise à la charge de chaque Gouvernement contractant.

3. Le Conseil, lors de la première session du second semestre de chaque année agricole, votera son budget pour l'année agricole suivante et fixera la cotisation de chaque Gouvernement contractant pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement accédant au présent Accord après la première session du Conseil sera fixée proportionnellement au nombre de voix que détiendra le délégué de ce Gouvernement et au nombre de mois pleins écoulés entre la date de l'accession et le début de la première année agricole pour laquelle elle sera fixée en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article; toutefois les cotisations déjà fixées pour les autres Gouvernements ne seront pas modifiées pour l'année agricole en cours.

5. Tout Gouvernement contractant s'acquitte entre les mains du Secrétaire du Conseil du total de sa cotisation dans les six mois qui suivent la fixation de cette dernière. Tout Gouvernement contractant qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année suivant la fixation de cette dernière, perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il s'en soit acquitté, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Le Conseil procède en vertu des dispositions de l'article XII à une nouvelle répartition des voix de tout pays qui a perdu son droit de vote.

6. Le Conseil publie une situation certifiée de toutes les recettes encaissées et de toutes les dépenses engagées au cours de chaque année agricole.

7. Tout Gouvernement contractant doit étudier les moyens de faire bénéficier sur son territoire les fonds appartenant au Conseil et les appointements versés par ce dernier à son personnel d'un régime au moins aussi favorable que celui qu'il réserve aux fonds des autres organismes intergouvernementaux ayant un statut comparable ainsi qu'aux appointements payés par ces derniers.

8. Si le présent Accord cesse d'être en vigueur, le Conseil prendra toutes dispositions en vue de procéder au règlement de son passif et à l'affectation de son actif.

gen door hun respectieve Regeringen. Alle andere uitgaven, die nodig zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst, inclusief die van het Secretariaat worden bestreden uit de jaarlijkse bijdragen van de contracterende Regeringen. De bijdrage van iedere Regering voor ieder oogstjaar zal zijn naar rato van het aantal stemmen, dat door zijn afgevaardigde uitgebracht kan worden, wanneer de begroting voor dat oogstjaar wordt vastgesteld.

2. Op zijn eerste zitting, keurt de Raad zijn begroting voor het oogstjaar, dat eindigt op 31 Juli 1949, goed en stelt de contributie vast, die door iedere contracterende Regering betaald moet worden.

3. De Raad keurt op zijn eerste zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar zijn begroting voor het volgende oogstjaar goed en stelt de contributie vast, die door iedere contracterende Regering voor dat oogstjaar betaald moet worden.

4. De eerste contributie van een Regering, die tot deze Overeenkomst toetreedt na de eerste zitting van de Raad, wordt vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen, dat iedere afgevaardigde kan uitbrengen, en het aantal volle maanden tussen haar toetreding en het begin van het eerste oogstjaar, waarvoor zij is aangeslagen volgens de bepalingen van lid 3 van dit Artikel, doch de reeds vastgestelde aanslagen voor de andere Regeringen zullen voor het lopende oogstjaar niet gewijzigd worden.

5. Iedere contracterende Regering dient aan de Secretaris van de Raad zijn volle contributie te betalen binnen zes maanden na het bepalen van zijn aanslag. Iedere contracterende Regering, die in gebreke blijft haar contributie binnen een jaar na de aanslag te betalen, verliest haar stemrecht tot haar contributie betaald is, doch verliest haar andere rechten niet, noch wordt zij van haar uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen ontslagen. De Raad zal, volgens de bepalingen van Artikel XII, de stemmen van ieder land, dat zijn stemrecht heeft verloren, opnieuw verdelen.

6. De Raad brengt een gecontroleerd verslag uit van al zijn ontvangsten en uitgaven gedurende ieder oogstjaar.

7. Iedere contracterende Regering dient er zorg voor te dragen de geldmiddelen van de Raad en de door de Raad aan zijn personeel betaalde salarissen, niet minder gunstig te behandelen dan de geldmiddelen van, en de salarissen betaald door, andere inter-gouvernementele lichamen, wier positie met die van de Raad te vergelijken is.

8. Wanneer deze Overeenkomst beëindigd wordt, draagt de Raad zorg voor de afwikkeling der passiva en der activa.

ARTICLE XVII.

Relations avec les autres Accords.

Pendant toute la durée du présent Accord, celui-ci prévaudra sur toutes dispositions incompatibles avec les présentes qui pourraient figurer en tout autre accord préalablement conclu entre Gouvernements contractants, étant entendu que si deux Gouvernements contractants sont parties à un accord conclu avant le 1^{er} mars 1947 pour l'achat et la vente de blé, ils devront fournir tous renseignements détaillés sur les transactions conclues en vertu de cet accord, de telle manière que les quantités, quels que soient les prix en cause, soient entrées sur les registres des transactions tenus par le Conseil conformément à l'article III et soient ainsi imputées sur les obligations des pays importateurs et des pays exportateurs.

ARTICLE XVIII.

Coopération avec les organisations intergouvernementales.

1. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour assurer la coopération avec les organismes appropriés des Nations Unies et leurs institutions spécialisées.

2. Si le Conseil constate que certaines dispositions du présent Accord sont matériellement incompatibles avec avec telles obligations que les Nations Unies, par l'intermédiaire de leurs organismes appropriés et de leurs institutions spécialisées, pourraient établir dans le domaine des accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité sera considérée comme une circonstance nuisant au fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite par les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII sera appliquée.

ARTICLE XIX.

Définitions.

Pour les besoins du présent Accord :

1. « Année agricole » désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet. Toutefois, dans l'article IX, ce terme désigne pour l'Australie la période du 1^{er} décembre au 30 novembre, et pour les Etats-Unis d'Amérique la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

2. « Blé », sauf aux articles VI et IX, désigne égale-

ARTIKEL XVII.

Verhouding tot andere Overeenkomsten.

Zolang deze Overeenkomst van kracht blijft, heeft zij prioriteit boven alle daarmee onverenigbare bepalingen, die kunnen voorkomen in andere overeenkomsten, die vroeger zijn aangegaan tussen de contracterende Regeringen, evenwel onder voorbehoud, dat indien twee contracterende Regeringen, onverschillig welke, vóór 1 Maart 1947 een overeenkomst zouden hebben aangegaan betreffende de aankoop of verkoop van tarwe, de betrokken Regeringen volledige bijzonderheden dienen te verstrekken betreffende de transacties, welke krachtens die overeenkomst zijn aangegaan, zodat de hoeveelheden, ongeacht de betreffende prijzen, zullen worden ingeschreven in het door de Raad overeenkomstig de bepalingen van Artikel III bij te houden Register van Transacties en aldus mede beschouwd worden als vervulling van de verplichtingen der invoerende en uitvoerende landen.

ARTIKEL XVIII.

Samenwerking met Intergouvernementele Organisaties.

1. De Raad treft die schikkingen, welke nodig zijn om de samenwerking tussen de daarvoor in aanmerking komende organen der Verenigde Naties en zijn gespecialiseerde organisaties te verzekeren.

2. Indien de Raad een of meer voorwaarden van deze Overeenkomst in hoge mate onverenigbaar acht met de vereisten, die de organisatie der Verenigde Naties door middel van haar betreffende organen en gespecialiseerde organisaties kan stellen, ten aanzien van handelsovereenkomsten tussen de Regeringen, zal die onverenigbaarheid worden beschouwd als een omstandigheid, die de uitvoering dezer Overeenkomst ongunstig beïnvloedt, en zal de in lid 3, 4 en 5 van Artikel XII voorgeschreven handelwijze worden gevolgd.

ARTIKEL XIX.

Definities.

Voor het doel van deze Overeenkomst betekent :

1. « Bushel » : zestig pond (pounds avoirdupois).
2. « Vervoerkosten » : de kosten gemaakt voor opslag, rente en verzekering bij het opslaan van tarwe.
3. « c.i.f. » : cost insurance and freight.

ment la farine de blé. Soixante-douze tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalent à cent tonnes métriques de blé dans tous les calculs ayant trait aux ventes et aux achats garantis, à moins de décision différente du Conseil.

3. « Blé ancien » désigne le blé récolté plus de deux mois avant le commencement de l'année agricole en cours propre au pays exportateur intéressé.

4. « Boisseau » équivaut à soixante livres aveirdupois.

5. « Caf » signifie coût, assurance et fret.

6. « Faq » signifie qualité moyenne marchande.

7. « Fob » signifie franco bord.

8. « Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance du blé en attente d'expédition.

9. « Frais de marché » désigne tous les frais usuels d'acquisition, de commercialisation, d'affrètement ainsi que les frais de transitaire.

10. « Organisation Internationale du Commerce » désigne l'Institution spécialisée projetée par la Conférence du Commerce et de l'Emploi des Nations Unies, ou tout organisme intérimaire que ladite Conférence pourra constituer pour agir en son nom, en attendant la création définitive de l'Organisation Internationale du Commerce. « Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit le Gouvernement qui a accepté le présent Accord en tant que Gouvernement d'un pays exportateur, soit le pays lui-même.

12. « Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit le Gouvernement qui a accepté le présent Accord en tant que Gouvernement d'un pays importateur, soit le pays lui-même.

13. « Prix du marché libre » désigne les prix auxquels sont effectuées entre pays exportateurs contractants et pays importateurs contractants les transactions autres que celles qui se rapportent aux achats et aux ventes garantis.

14. « Stocks » désigne en Australie, au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique le total des stocks de blé ancien détenus, à la fin de l'année agricole propre à chacun d'eux, dans tous les silos, magasins et moulins, et en cours de transport ou sur embranchement ferroviaire; lesdits « stocks » comprennent également, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique les stocks détenus à la ferme, et en ce qui concerne le Canada les stocks de blé d'origine canadienne en entrepôt de douane aux Etats-Unis d'Amérique.

4. « Oogstjaar » : de periode van 1 Augustus tot 31 Juli, behalve in Artikel IX, waar dit woord betekent voor Australië: de periode van 1 December tot 30 November en met betrekking tot de Verenigde Staten van Amerika de periode van 1 Juli tot 30 Juni.

5. « Uitvoerend land » : al naar het zinsverband dat vereist, of een Regering, die tot deze Overeenkomst is getreden, als de Regering van een uitvoerend land, of dat land zelf.

6. « F.a.q. » : redelijke doorsnee-qualiteit.

7. « F.o.b. » : free on board.

8. « Vrije marktprijzen » : de prijzen, waartegen andere transacties dan die, welke betrekking hebben op gegarandeerde aankopen of verkopen, plaats hebben tussen contracterende uitvoerende en contracterende invoerende landen.

9. « Invoerend land » : al naar het zinsverband dat vereist, of een Regering, welke tot deze Overeenkomst is getreden, als de Regering van een invoerend land, of dat land zelf.

10. « Internationale Handels Organisatie » : de gespecialiseerde organisatie welke de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Werkgelegenheid van plan is in te stellen, of een tijdelijk lichaam, hetwelk de Conferentie kan oprichten om in haar naam op te treden, hangende de definitieve oprichting van de Internationale Handels Organisatie.

11. « Marktkosten » : alle gewone kosten, die gemaakt worden voor het aanschaffen, afzetten, charteren en verzenden.

12. « Oude tarwe » : tarwe, die geoogst is meer dan twee maanden voor het begin van het lopende oogstjaar van het betrokken uitvoerende land.

13. « Voorraden » : in Australië, Canada en de Verenigde Staten van Amerika, het totaal der voorraden oude tarwe, die men had aan het eind der respectieve oogstjaren in alle elevators, pakhuizen en malerijen en in vervoer of op rangeerterreinen; wanneer het de Verenigde Staten van Amerika betreft, zijn in zulke « voorraden » ook begrepen de voorraden op de boerderijen en wat Canada betreft, de voorraden tarwe van Canadese oorsprong in entrepôt in de Verenigde Staten van Amerika.

14. « Tarwe » : ook tarwemeel, behalve in Artikel VI en IX. Voor alle berekeningen betreffende gegarandeerde aan- of verkopen, wordt aangenomen dat 72 metr. tonnen tarwemeel gelijk zijn aan 100 metr. tonnen tarwe, tenzij de Raad anders bepaalt.

ARTICLE XX.

Signature, Acceptation et Entrée en vigueur.

1. Les Gouvernements des pays figurant aux annexes I et II de l'article II peuvent signer le présent Accord à Washington et pourront le signer jusqu'au 1^{er} avril 1948. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra les copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et des Gouvernements accédants.

2. Le présent Accord devra faire l'objet d'une acceptation formelle des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation devront être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1948 au plus tard, étant entendu toutefois qu'un délai supplémentaire sera institué par le Conseil pour le dépôt des instruments d'acceptation au bénéfice de ceux des pays importateurs qui se trouvent empêchés, en raison de vacances de leur Parlement respectif, d'accepter le présent Accord pour le 1^{er} juillet 1948. Les instruments d'acceptation prendront effet à la date de leur dépôt. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera aux Gouvernements figurant aux annexes I et II de l'article II les noms des Gouvernements qui auront signé l'Accord et de ceux qui auront déposé leurs instruments d'acceptation.

3. Les articles X à XXII inclus du présent Accord entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1948 et les articles I à IX inclus entreront en vigueur le 1^{er} août 1948 entre les Gouvernements qui auront déposé leurs instruments d'acceptation le 1^{er} juillet 1948 au plus tard, étant entendu que l'un quelconque desdits Gouvernements pourra à l'ouverture de la première session du Conseil International du Blé créé par l'article XI du présent Accord, session qui sera convoquée à Washington au début du mois de juillet 1948 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, se retirer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'il estime que les « achats garantis » ou les « ventes garanties » des pays dont les Gouvernements ont formellement accepté le présent Accord sont insuffisants pour assurer le succès de son fonctionnement. En ce qui concerne les Gouvernements qui déposeront leurs instruments d'acceptation après le 1^{er} juillet 1948, l'Accord entrera en vigueur à la date de ce dépôt, étant entendu qu'en aucun cas les articles I à IX inclus ne pourront être considérés comme étant entrés en vigueur avant le 1^{er} août 1948 à raison de ce dépôt.

ARTICLE XXI.

Accession.

Sous réserve que son accession recueille l'unanimité des voix exprimées, tout Gouvernement pourra accéder au pré-

ARTIKEL XX.

Ondertekening, Aanvaarding en Inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst wordt ter ondertekening neergelegd te Washington, terwijl de gelegenheid tot ondertekening door de Regeringen der in Bijlage I en II van Artikel II vermelde landen blijft opengesteld tot 1 April 1948. Het origineel van deze Overeenkomst wordt gedeponeerd bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika, die aan iedere toetgetreden Regering, die de Overeenkomst getekend heeft, een gewaarmerkt afschrift daarvan doet toekomen.

2. Deze Overeenkomst moet officieel door de ondertekende Regeringen aanvaard worden. De officiële acten van aanvaarding moeten vóór 1 Juli 1948 bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika gedeponeerd worden, echter met dien verstande, dat de Raad voor het indienen van de officiële aanvaarding een verlenging van die termijn toestaat aan die invoerende landen, welke verhinderd zijn deze Overeenkomst vóór 1 Juli 1948 te aanvaarden, omdat hun wetgevende vergaderingen op reces zijn. De acten van aanvaarding worden van kracht op de datum waarop zij gedeponeerd zijn. De Regering der Verenigde Staten van Amerika doet aan de in Bijlage I en II van Artikel II genoemde Regeringen weten, welke Regeringen deze Overeenkomst hebben getekend en welke Regeringen de acte van aanvaarding hebben gedeponeerd.

3. Artikel X tot en met XXII van deze Overeenkomst zullen van kracht worden op 1 Juli 1948 en Artikel I tot en met IX zullen in werking treden op 1 Augustus 1948 tussen de Regeringen, die hun acten van aanvaarding hebben gedeponeerd voor 1 Juli 1948, zonder voorbehoud, dat ieder dezer Regeringen — bij de opening van de eerste zitting van de Internationale Tarwe Raad, opgericht volgens Artikel XI van deze Overeenkomst, welke zitting in het begin van Juli 1948 te Washington zal worden bijeengeroepen door de Regering der Verenigde Staten van Amerika, — de overeenkomst kan opzeggen aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika, indien naar de mening van zulk een Regering de gegarandeerde aankopen of de gegarandeerde verkopen der landen, wier Regeringen deze Overeenkomst officieel aanvaard hebben, onvoldoende zijn om de doelmatige werking er van te verzekeren. Voor de Regeringen die hun acten van aanvaarding na 1 Juli 1948 deponeren, zal de Overeenkomst in werking treden op de datum van ontvangst, onder voorbehoud, dat in geen geval als gevolg van die aanvaarding Artikel I tot en met IX geacht zullen worden van kracht te zijn vóór 1 Augustus 1948.

ARTIKEL XXI.

Toetreding.

Mits dit met algemene stemmen wordt goedgekeurd, kan iedere Regering tot deze Overeenkomst toetreden op die

sent Accord aux conditions que le Conseil pourra établir. Cette accession sera réalisée par la notification qui en sera faite par le Gouvernement intéressé au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel Gouvernement la notifiera chaque fois, ainsi que la date à laquelle elle aura été reçue, aux Gouvernements signataires et aux Gouvernements accédants.

ARTICLE XXII.

Durée, Amendement, Retrait, Achèvement.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1953.

2. Le Conseil adressera aux Gouvernements contractants, au plus tard le 31 juillet 1952, ses recommandations concernant le renouvellement du présent Accord.

3. Si, à un moment quelconque, des circonstances se produisent qui, de l'avis du Conseil, nuisent ou menacent de nuire au fonctionnement du présent Accord, le Conseil pourra, à la majorité simple des voix détenues par les Gouvernements des pays exportateurs et à la majorité simple des voix détenues par les Gouvernements des pays importateurs, recommander aux Gouvernements contractants un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil pourra fixer le délai dans lequel chaque Gouvernement contractant devra lui notifier son acceptation ou son refus de l'amendement. L'amendement prendra effet dès son acceptation (a) par les pays importateurs détenant la majorité simple des voix des pays importateurs y compris le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, (b) par les Gouvernements de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique.

5. Tout Gouvernement contractant qui n'aura pas notifié au Conseil son acceptation de l'amendement pour la date à laquelle celui-ci prendra effet pourra, après avoir donné tel préavis que le Conseil pourra imposer dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais ne sera de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de la même année agricole.

6. Tout Gouvernement contractant qui considère sa sécurité nationale comme mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord à l'expiration d'un préavis de trente jours donné par écrit au Conseil. Dans le cas d'un tel retrait, le Conseil pourra recommander un amendement au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de leurs Gouvernements respectifs, ont signé le

voorwaarden, welke de Raad kan vaststellen. Zulk een toetreding geschiedt door kennisgeving van de betrokken Regering aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika, welke Regering aan de toetgetreden Regeringen, welke de Overeenkomst ondertekend hebben, mededeling doet van die toetreding en van de datum van ontvangst der kennisgeving.

ARTIKEL XXII.

Duur, Amendement, Terugtrekking en Beëindiging.

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot 31 Juli 1953.

2. De Raad deelt, niet later dan 31 Juli 1952, aan de contracterende Regeringen zijn advies mede betreffende de vernieuwing dezer Overeenkomst.

3. Indien er zich te eniger tijd omstandigheden voordoen, die, naar de mening van de Raad, de werking van deze Overeenkomst ongunstig beïnvloeden of dreigen te beïnvloeden kan de Raad — met gewone meerderheid van de stemmen der Regeringen van de uitvoerende landen en met gewone meerderheid van de stemmen der Regeringen van de invoerende landen — aan de contracterende Regeringen een wijziging van deze Overeenkomst voorstellen.

4. De Raad kan een tijdgrens bepalen, waarin iedere contracterende Regering de Raad zal berichten, of zij de wijziging aanneemt, of niet. De Wijziging zal van kracht worden na aangenomen te zijn door (a) invoerende landen, die een gewone meerderheid van stemmen van de invoerende landen hebben, met inbegrip van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en (b) de Regeringen van Australië, Canada en de Verenigde Staten van Amerika.

5. Iedere contracterende Regering, die haar aanvaarding van de wijziging niet voor de datum waarop zij van kracht wordt aan de Raad heeft medegedeeld, kan na opzegging op zodanige termijn als de Raad voor ieder geval kan vereisen, aan het eind van het lopende oogstjaar uit de Overeenkomst treden, doch wordt daardoor niet ontslagen van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, waaraan bij het einde van dat oogstjaar nog niet voldaan is.

6. Iedere contracterende Regering, die van mening is, dat door het uitbreken van vijandelijkheden de nationale veiligheid in gevaar wordt gebracht, kan uit deze Overeenkomst treden na verloop van dertig dagen na schriftelijke opzegging daarvan aan de Raad. Wanneer zulk een opzegging geschiedt, kan de Raad, ingevolge de bepalingen van lid 3 van dit artikel, een wijziging van deze Overeenkomst voorstellen.

Ten blijk waarvan de ondergetekende daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van de respectieve Regeringen

présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Ouvert à la signature à Washington, le 6 mars 1948, en langue française et en langue anglaise, l'une et l'autre faisant foi.

deze Overeenkomst ondertekend hebben op de, bij hun handtekeningen vermelde data.

Ter ondertekening neergelegd te Washington op 6 Maart 1948, in de Engelse en in de Franse taal, waarvan de een zowel als de andere authentiek is.

<i>Pour l'Afghanistan :</i>	ABDUL HAI AZIZ.	<i>Voor Afghanistan :</i>
<i>Pour l'Australie :</i>	NORMAN MAKIN.	<i>Voor Australië :</i>
<i>Pour l'Autriche :</i>	L. KLEINWACHTER.	<i>Voor Oostenrijk :</i>
<i>Pour la Belgique :</i>	SILVERCRUYS.	<i>Voor België :</i>
<i>Pour le Brésil :</i>	CARLOS MARTINS PERREIRA E SOUSA.	<i>Voor Brazilië :</i>
<i>Pour le Canada :</i>	CHARLES F. WILSON.	<i>Voor Canada :</i>
<i>Pour la Chine :</i>	V. K. WELLINGTON KOO.	<i>Voor China :</i>
<i>Pour la Colombie :</i>	E. GALLEGO.	<i>Voor Columbia :</i>
<i>Pour Cuba :</i>	G. M. O. BELT.	<i>Voor Cuba :</i>
<i>Pour la Tchécoslovaquie :</i>	JOSEF HANC.	<i>Voor Tsjecho-Slowakije :</i>
<i>Pour le Danemark :</i>	S. SORENSEN.	<i>Voor Denemarken :</i>
<i>Pour la République Dominicaine :</i>	EMILIO ZALLER.	<i>Voor de Dominicaanse Republiek :</i>
<i>Pour l'Equateur :</i>	A. DILLON.	<i>Voor Ecuador :</i>
<i>Pour l'Egypte :</i>	LOUFTY MANSOUR.	<i>Voor Egypte :</i>
<i>Pour l'Union Française et la Sarre :</i>	H. BONNET.	<i>Voor de Franse Unie en het Saargebied :</i>
<i>Pour la Grèce :</i>	CONSTANTINE CARANICAS.	<i>Voor Griekenland :</i>
<i>Pour le Guatemala :</i>	Y GONZALEZ AREVALO.	<i>Voor Guatemala :</i>
<i>Pour l'Inde :</i>	JAMSHED VESUGAR ; R. L. GUPTA.	<i>Voor India :</i>
<i>Pour l'Irlande :</i>	TIMOTHY OCONNEL.	<i>Voor Ierland :</i>
<i>Pour l'Italie :</i>	ALBERTO TARCHIANI.	<i>Voor Italië :</i>
<i>Pour le Liban :</i>	EMILE MATTAR.	<i>Voor Libanon :</i>

<i>Pour le Libéria :</i>		<i>Voor Liberia :</i>
	R. S. S. BRIGHT.	
<i>Pour le Mexique :</i>		<i>Voor Mexico :</i>
	A. OCHOAM.	
<i>Pour les Pays-Bas :</i>		<i>Voor Nederland :</i>
	E. N. VAN KLEFFENS.	
<i>Pour la Nouvelle-Zélande :</i>		<i>Voor Nieuw-Zeeland :</i>
	R. W. MARSHALL.	
<i>Pour la Norvège :</i>		<i>Voor Noorwegen :</i>
	W. MUNTHE MORGENSTIERNE.	
<i>Pour le Pérou :</i>		<i>Voor Peru :</i>
	P. J. M. LARRANAGA.	
<i>Pour la République des Philippines :</i>		<i>Voor de Republiek der Philippijnen :</i>
	NARCISO RAMOS; M. F. OCCENA.	
<i>Pour la Pologne :</i>		<i>Voor Polen :</i>
	J. WINIEWICZ.	
<i>Pour le Portugal :</i>		<i>Voor Portugal :</i>
	ANTONIO FERREIRA DALMEIDA.	
<i>Pour la Suède :</i>		<i>Voor Zweden :</i>
	A. AMINOFF.	
<i>Pour la Suisse :</i>		<i>Voor Zwitserland :</i>
	W. SCHILLING.	
<i>Pour l'Union Sud-Africaine :</i>		<i>Voor de Unie van Zuid-Afrika :</i>
	H. T. ANDREWS.	
<i>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.</i>		<i>Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i>
	HERBERT BROADLEY.	
<i>Pour les Etats-Unis d'Amérique :</i>		<i>Voor de Verenigde Staten van Amerika :</i>
	NORRIS E. DODD; LESLIE A. WHEELER.	
<i>Pour le Venezuela :</i>		<i>Voor Venezuela :</i>
	CONZALO CARNEVALI.	
